



# **ANALYSE ET CLASSIFICATION DES JEUX DE MOTS DES SKETCHES DE L'HUMORISTE FRANÇAISE FLORENCE FORESTI.**

**Difficultés de compréhension pour un apprenant de français  
langue étrangère et intérêt pour l'enseignement de la langue  
seconde.**

103404 – Trabajo de Fin de Grado

Grado en Estudios de Francés y Español

Curso académico 2014-2015

**Estudiante:** Joanne NAVARRO

**Tutora:** Gylène Elise LÓPEZ FERRON

Junio 2015

Facultad de Filosofía y Letras  
Universidad Autónoma de Barcelona

### **Aviso legal**

© Joanne Navarro, Cerdanyola del Vallès, 2015. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de de su autor/a.

© Joanne Navarro, Cerdanyola del Vallès, 2015. Tous les droits réservés.

Aucun contenu de ce travail ne peut être objet de reproduction, communication publique, diffusion et/ou transformation, de manière partielle ou totale, sans permis ou autorisation de l'auteur(e).

## **Remerciements**

Avant toute chose, nous aimerions adresser nos sincères remerciements aux personnes qui nous ont aidés dans la réalisation de ce travail. En premier lieu, remercions la professeure Guylène Elise López Ferron pour son temps consacré à nous conseiller, nous corriger et nous diriger dans un devoir dans lequel nous avons sans cesse continué d'apprendre. Des conseils en accord avec le travail que nous allons présenter, mais également d'autres points importants que nous saurons réutiliser pour la suite de nos études universitaires.

Les résultats des questionnaires distribués n'auraient pas eu lieu d'être sans l'aimable participation des élèves de 3<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> année d'études de français de notre faculté. Nous vous remercions ainsi que vos professeurs qui ont accepté que l'on prenne un peu de temps au début de leur cours afin que vous répondiez aux questions. Ce fut une partie importante dans la réalisation de ce projet et sans cela nous n'aurions pas pu résoudre notre problématique.

# Sommaire

<b>RESUME .....</b>	<b>4</b>
<b>MOTS-CLES .....</b>	<b>5</b>
<b>INTRODUCTION.....</b>	<b>6</b>
<b>I. CADRE THEORIQUE.....</b>	<b>7</b>
1. PRESENTATION DE L'ARTISTE .....	7
2. DEFINITION ET CATEGORIES DES JEUX DE MOTS .....	9
2.1 DEFINITION DU JEU DE MOTS .....	9
2.2 CATEGORIES DES JEUX DE MOTS .....	9
3. CARACTERISTIQUES ET FONCTIONNALITES .....	10
3.1 LA FONCTION METALINGUISTIQUE .....	10
3.2 LA FONCTION POETIQUE.....	10
3.3 LA FONCTION LUDIQUE .....	11
4. OPACITE LINGUISTIQUE DES JEUX DE MOTS POUR LES APPRENANTS DE FLE.....	12
5. THEORIE DE LA CLASSIFICATION DES JEUX DE MOTS .....	13
6. CHOIX DE LA CLASSIFICATION .....	14
7. LE JEU DE MOTS COMME EMPREINTE CULTURELLE.....	14
8. ETUDE DE LA CULTURE DANS L'APPRENTISSAGE D'UNE LANGUE SECONDE .....	16
<b>II. CADRE PRATIQUE .....</b>	<b>18</b>
1. POURQUOI FAIRE UN QUESTIONNAIRE .....	18
2. PRESENTATION DU CORPUS .....	18
3. CLASSIFICATION LINGUISTIQUE ET OCCURRENCES DES JEUX DE MOTS DE NOTRE CORPUS .....	19
3.1 DEFINITIONS DES FIGURES DE STYLE DES CATEGORIES DE JEUX DE MOTS .....	19
3.2 CLASSIFICATION LINGUISTIQUE ET OCCURRENCES DES JEUX DE MOTS PHONETIQUES .....	20
3.3 CLASSIFICATION LINGUISTIQUE ET OCCURRENCES DES JEUX DE MOTS SEMANTIQUES.....	24
4. ANALYSE GRAPHIQUE DE LA CLASSIFICATION DES JEUX DE MOTS PHONETIQUES ET SEMANTIQUES .....	27
4.1 CLASSIFICATION LINGUISTIQUE DES JEUX DE MOTS PHONETIQUES ET TENDANCE D'UTILISATION.....	27
4.2 CLASSIFICATION LINGUISTIQUE DES JEUX DE MOTS SEMANTIQUES ET TENDANCE D'UTILISATION .....	28
5. QUESTIONNAIRE.....	29
5.1 PRESENTATION DU QUESTIONNAIRE.....	29
5.2 PRESENTATION DES RESULTATS AUX QUESTIONNAIRES .....	32
5.3 RESULTATS EXTRAITS DU QUESTIONNAIRE ET INTERPRETATIONS .....	32
5.4 CONCLUSION GENERALE DES RESULTATS RELEVES AU COURS DES QUESTIONNAIRES .....	49
<b>CONCLUSION.....</b>	<b>50</b>
<b>BIBLIOGRAPHIE ET SOURCES.....</b>	<b>52</b>
<b>ANNEXES .....</b>	<b>53</b>

## Résumé

Avant de commencer notre travail, nous nous sommes interrogés sur les difficultés de compréhension que les étudiants de français langue seconde pouvaient rencontrer et avons tenté de cibler le type de contexte où ils se retrouvaient en échec et les raisons qui rendaient leur compréhension plus difficile. En relation à cela nous avons décidé de nous concentrer sur la thématique des jeux de mots. Travailler avec les jeux de mots était une façon de rassembler et d'analyser dans une même catégorie la forme linguistique et le fond culturel. Le présent travail, qui sera divisé entre une partie théorique et une partie pratique, consistera donc à trier et analyser des jeux de mots extraits de petits sketches de la comédienne Florence Foresti. Après avoir présenté une de leur classification possible, nous nous sommes penchés sur une classification plutôt linguistique de ces jeux de mots. Pour répondre à notre question de départ, nous avons procédé en plusieurs étapes :

- En premier lieu, la classification des jeux de mots dans le but d'observer plus clairement le placement des occurrences utilisées par Foresti.
- Puis, la distribution d'un questionnaire aux étudiants de 3<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> année dans lequel nous avons extrait des jeux de mots de notre corpus. Les résultats tirés de ce questionnaire nous ont permis de vérifier notre hypothèse concernant les difficultés rencontrées. Ainsi nous avons pu dresser des interprétations selon les niveaux de langue des apprenants.

Ce que nous avons pu observer c'est que leurs problèmes de compréhension résidaient notamment dans les références culturelles, très souvent présentes dans les jeux de mots, un aspect manifestement souvent écarté lors du parcours de l'étudiant dans son apprentissage de langue seconde.

## Resumen

Antes de empezar nuestro trabajo, nos hemos preguntado qué dificultades de comprensión los estudiantes de francés como segunda lengua podían tener y hemos intentado determinar el tipo de contexto en el que se encontraban en situación de fracaso y las razones que hacían que su comprensión fuera más difícil. Respecto a eso, hemos decidido realizar un enfoque en la temática de los juegos de palabras. Trabajar con los juegos de palabras fue una manera de enlazar y estudiar dentro de una misma categoría la forma lingüística y el fondo cultural. El presente trabajo, que hemos dividido entre una parte teórica y otra práctica, consistirá en clasificar y analizar juegos de palabras obtenidos de varios monólogos televisivos de la comedianta francesa Florence Foresti. Después de haber expuesto una de las clasificaciones posible, hemos tomado partida por una clasificación más bien lingüística de

esos juegos de palabras. Para poder responder a nuestra pregunta de inicio hemos procedido en varias etapas:

- En primer lugar, ordenar los juegos de palabras con el fin de distinguir mejor el lugar de las ocurrencias utilizadas por Foresti.
- Después, distribuir un cuestionario a los estudiantes de 3ero y 4to de carrera, en el que hemos extraído juegos de palabras de nuestro corpus. Los resultados conseguidos nos han permitido verificar nuestra hipótesis en cuanto a las dificultades enfrentadas. Asimismo hemos podido interpretar esos resultados en función de los niveles de lengua de los alumnos.

Lo que hemos podido observar es que sus problemas de comprensión consistían particularmente en los referentes culturales, muy presentes en los juegos de palabras, un aspecto evidentemente apartado a menudo a lo largo del proceso de aprendizaje del estudiante en segunda lengua.

## **Mots-clés**

Jeux de mots, culture, français langue étrangère, pédagogie, difficultés de compréhension, Florence Foresti, opacité linguistique, classification, calembours, fonction métalinguistique, fonction ludique, fonction poétique.

## **Palabras claves**

Juegos de palabras, cultura, francés lengua extranjera, pedagogía, dificultades de comprensión, Florence Foresti, opacidad lingüística, clasificación, calambures, función metalingüística, función lúdica, función poética.

## Introduction

Van Dommelen (2007) nous dit que *l'atout principal des jeux de mots pour l'enseignement des langues est sans doute le fait qu'ils permettent de travailler plusieurs aspects de la langue. En jouant sur la langue, les jeux de mots révèlent les principes et les mécanismes de la langue (...) Si les jeux de mots jouent en premier lieu sur la langue, il est indéniable que de nombreux jeux de mots font également appel aux connaissances culturelles du récepteur.* Cette citation illustre tout à fait l'hypothèse de notre travail. Les jeux de mots impliquent simultanément plusieurs compétences et contribuent fortement à l'apprentissage et à la maîtrise d'une langue.

Afin d'éveiller notre curiosité sur le sujet, nous avons décidé de centrer notre étude sur les jeux de mots de la comédienne Florence Foresti et d'observer et analyser sa façon d'aborder ces jeux réalisés sur le langage. Foresti est une artiste française très populaire et convoitée ces dernières années. Nous l'avons choisie car son humour et les thèmes qu'elle touche sont actuels. Consacrée plusieurs années de suite comme la personnalité féminine préférée des français, elle a attiré notre attention sur la quantité de jeux de mots qu'elle peut enchaîner dans un sketch de courte durée. Le choix d'analyser des jeux de mots n'est pas anodin : c'était un thème idéal et original qui nous permettait d'allier linguistique et culture dans le processus d'apprentissage d'une langue étrangère. La recompilation des jeux de mots utilisés, dans le but de former notre corpus, a donc été agréable, sans oublier pour autant le but pédagogique de cette recherche.

Le corpus une fois créé, nous avons procédé à leur classement selon les catégories linguistiques tirées de la théorie de classification des jeux de mots. La répartition de près de 150 jeux de mots nous a donné l'opportunité de voir quelles catégories linguistiques utilise le plus Florence Foresti. Avec ces données nous avons élaboré un questionnaire afin d'interroger différents étudiants de français de 3<sup>ème</sup> et dernière année de « grado » de français de la faculté de Lettres de l'*Universitat Autònoma de Barcelona*. Nous essaierons de voir où résident les difficultés de compréhension pour ces étudiants et tenter d'interpréter leurs erreurs.

Bien qu'une langue soit autonome, elle a des piliers tels que la culture, la société, l'histoire etc. qui sont souvent déconsidérés au cours lors de l'enseignement d'une langue étrangère. Notre travail prétend mettre en relief les limites de la compétence culturelle des étudiants de FLE et essayer de trouver d'éventuelles solutions aux difficultés rencontrées.

Notre recherche contient deux parties. Une partie théorique qui présente d'abord l'artiste concernée par notre travail, puis l'étude du fonctionnement et des caractéristiques des jeux de mots. Nous définissons le jeu de mots puis nous nous intéressons aux différentes classifications possibles de

ceux-ci. Finalement, la partie théorique se concentre également sur la compétence linguistique de l'apprenant qui cause des problèmes de compréhension et l'étude de la culture en classe de FLE qui n'est pas encore assez valorisée. La partie analytique, quant à elle, nous a permis de mettre en pratique la théorie exposée. Elle fait l'objet d'analyses des résultats obtenus dans les questionnaires, ainsi que leurs interprétations. Tout ceci en passant d'abord par l'organisation des occurrences des jeux de mots des sketches visionnés, en fonction de leurs caractéristiques linguistiques, dans des tableaux. Nous verrons aussi les tendances d'utilisation par la comédienne. Nous finirons par conclure de façon générale l'effet de ces jeux de mots sur les étudiants interrogés avant de conclure globalement notre travail.

## I. CADRE THEORIQUE

### 1. Présentation de l'artiste

Florence Foresti est une humoriste et actrice française née le 8 novembre 1973 à Vénissieux, près de Lyon. Diplômée d'un bac Littéraire, elle intègre ensuite une école de cinéma et de vidéo toujours à Lyon. Elle exercera ensuite le métier d'infographiste au service d'audiovisuel à EDF. Au même moment, en 2008, elle fera ses débuts artistiques dans un café-théâtre aux côtés de deux autres artistes féminines. Le trio se fait repérer et part en tournée en province. Florence, quant à elle, se fait particulièrement repérée par Chris Loung, une productrice et directrice artistique qui la prendra sous son aile pour différents projets à Paris. En 2001 sa carrière est lancée. Mais c'est seulement trois ans plus tard qu'elle se fera connaître du grand public à la télévision. Notamment grâce à son entrée à l'émission *On a tout essayé* présentée par Laurent Ruquier. Elle y interprète deux fois par semaine des personnages fictifs et délirants. C'est de ces sketches que nous extrairons le corpus pour notre travail de recherche.

« Elle y crée une galerie de personnages hauts en couleur, qui deviennent populaires en eux-mêmes et apportent à la comédienne la possibilité de présenter une large palette de caricatures et parodies. Le succès est tel que lors des absences de Florence Foresti, l'émission diffuse des Best Of de ses sketches. Internet prend le relais, et ses passages sont les vidéos d'humour les plus regardées sur YouTube. Le dvd compilant ses meilleures apparitions sera un énorme succès commercial, avec plus de 700 000 exemplaires vendus, et une place de n° 1 des ventes de vidéos en France. » (Wikipedia)

Dans l'émission de Laurent Ruquier « On a tout essayé » diffusé sur France 2, Florence y interprète des personnages féminins hauts en couleurs, pour le plus grand bonheur des téléspectateurs. Ce sont sur ces fameux personnages que nous nous appuyons afin de former notre corpus. On y retrouvait chaque semaine :

- Brigitte : une bimbo écervelée âgée de 24 ans et 12 mois.
- Clotilde, surnommée « Clo » : une lycéenne révolutionnaire et rebelle, super énervée, 16 ans et demi, en terminale au lycée Jean-Luc Lahaye.
- Anne-Sophie de la Coquille : une châtelaine bourgeoise finalement transsexuelle et zoophile, mère de Charles-Apollon et épouse de Jean-Childebert. Anne-Sophie est devenue un personnage récurrent, surnommé aussi Anne-So du Coco.
- Michelle deux L-E : un garçon manqué qui change de métier à chaque interview. Elle passe tour à tour garagiste, camionneuse, et gréviste cheminot, habitante de Montfion-sur-l'Orge, maire de Montfion et mère de Jason.
- Catherine Barma : parodie de la productrice de l'émission en femme d'affaires fébrile.
- Lady Zbouba : une jeune femme des banlieues aux manières masculines avec un langage typiquement banlieusard, et vulgaire.
- Belle-maman Myriam : parodie de la belle-mère de Laurent Ruquier ; très protectrice, elle aime raconter des anecdotes gênante sur l'animateur
- Dominique Pipeau : une femme politique plus vraie que nature, ministre des Affaires Problématiques.

En 2005, elle entame une tournée nationale pour son premier *one-woman-show*. Suite de son succès, en 2006 sa tournée se prolonge avec un passage par la prestigieuse salle parisienne de l'Olympia.

En 2009, elle est élue humoriste préférée des français devant Gad Elmaleh et Anne Roumanoff. Florence séduit par son humour franc et taquin qu'elle transmet à travers des sketches mordants à l'énergie incroyable.



## 2. Définition et catégories des jeux de mots

### 2.1 Définition du jeu de mots

Le dictionnaire du *Petit Robert* définit le jeu de mot comme une *allusion plaisante fondée sur l'équivoque de mots qui ont une ressemblance phonétique mais contrastent par le sens*. En effet, les jeux de mots manipulent le langage de façon à créer un résultat le plus souvent humoristique. L'issue du jeu de mot est d'évoluer du sens manifeste d'un mot/d'une phrase grâce au contexte verbal donné vers un sens caché qui se superpose au premier.

### 2.2 Catégories des jeux de mots

Jacqueline Henry (2003), pour ordonner les jeux de mots selon leur type, s'est basée sur la classification faite par Pierre Guiraud dans son œuvre *Les jeux de mots*. Ce dernier les trie selon leur ordre de fréquence dans les textes français, c'est-à-dire de la catégorie moins employée à la plus employée. Il y ressort l'enchaînement, l'inclusion et la substitution.

La catégorie que l'on retrouve le moins dans les textes en français est donc celle de **l'enchaînement**. Ce sont des jeux de mots qui reposent sur une combinaison de choses qui forme un tout ou une suite. On retrouve les enchaînements notamment par homophonie et par écho.

La catégorie de **l'inclusion** implique des jeux de mots où il y a permutation de phonèmes ou de lettres. Elle rassemble des jeux de mots créés par l'anagramme, le palindrome, la contrepèterie, le verlan, le mot-sandwich et les mots-valises.

La **substitution** est la catégorie la plus employée en français. Elle forme des jeux de mots grâce à l'ambiguïté quant à l'interprétation d'un son ou d'un groupe de sons. Il est donc question de jouer avec l'homophonie, l'homonymie, la synonymie, l'antonymie et la paronymie. C'est la catégorie qui permet la formation des « calembours ». Henry analyse les différents genres selon la hiérarchie établie par Guiraud ; c'est-à-dire en trois grands groupes : les calembours phoniques, les sémiques et les complexes. *Le Trésor de la Langue Française* définit le calembour comme un *jeu d'esprit fondé soit sur des mots pris à double sens, soit sur une équivoque de mots, de phrases ou de membres de phrases se prononçant de manière identique ou approchée mais dont le sens est différent*.

Les **calembours sémiques** jouent sur le sens multiple des mots, exploitant plus particulièrement l'antonymie, la synonymie et la polysémie. C'est cette sous-catégorie de jeux de mots qui permet notamment de s'amuser entre sens figuré et sens propre dans un discours.

Les **calembours phoniques**, quant à eux joue avec la phonétique grâce à la paronymie, l'homophonie et la l'homonymie.

Les **calembours complexes** sont la complémentarité des deux premiers types, dans une même phrase ; ou bien aussi de l'enchaînement de jeux de mots.

Jacqueline Henry englobe ces trois types de calembours dans une même et grande division. Elle nous parle d'une seconde division qui fait référence à une plurivocité exploitée de façon explicite et implicite. Les expressions *in absentia* sont implicites: un seul terme en sous-entend un autre. Tandis que les expressions *in praesentia* sont explicites et les termes qui portent sur le jeu de mots sont dits « co-occurents ». La troisième grande division faite par l'auteure concerne les calembours avec et sans allusion. Ceux avec allusion renvoient à une citation connue, un proverbe, etc.

### 3. Caractéristiques et fonctionnalités

Après avoir présenté les différentes formes de classements du jeu de mots, nous pouvons les considérer comme des figures de style propres. Et comme toute figure de style dans un discours, elles ont plusieurs fonctions linguistiques. Nous allons développer dans cette section les différentes fonctions du jeu de mots dans la langue française en les divisant en trois fonctions principales.

#### 3.1 La fonction métalinguistique

Chaque fois que l'auteur d'un jeu de mot centre son discours sur le code, c'est le métalangage qu'il utilise. C'est-à-dire que le langage en lui-même sert à se décrire et à s'expliquer. Ces codes qui sont utilisés produisent des mots qui transgressent leurs règles d'emploi habituelles. La langue est alors un objet dont on se sert pour son intérêt ; on y impose ses nouvelles règles et on la déformer. On constate malgré tout qu'il y a une grande importance de donnée à la structure et non seulement à la fonction référentielle. Structure qui permet une classification dans le but de pouvoir les analyser.

#### 3.2 La fonction poétique

Une des autres fonctions linguistiques que nous mettons en avant est celle de la fonction poétique. L'effet d'amuser et de provoquer qu'a le langage est la justification de cette fonction, dite aussi *fonction rhétorique* pour ne pas la mettre en relation instinctive avec la poésie. En effet, les jeux de mots à fonction poétique peuvent très bien être assimilés à un texte qui n'est pas une poésie. En dehors des textes littéraires, on peut également trouver des jeux de mots dans des ouvrages de type

scientifique, technique, ou même dans des titres et des slogans de tout genre. Les auteurs tirent alors parti de ce caractère plaisant et provocateur dont nous parlions antérieurement. Le jeu de mots sert de « procédé mnémotechnique facilitant la mémorisation du sujet/produit/candidat concerné par le destinataire. » (Henry, 2003)

### 3.3 La fonction ludique

La fonction ludique des jeux de mots est exposée dans leur propriété distrayante et divertissante. On dit qu'une chose est ludique si elle présente le caractère d'un jeu. Jacqueline Henry s'impose en disant que « *les jeux de mots ne sont pas forcément humoristiques, mais plutôt spirituels: ils touchent l'esprit, ce qui va de la pure jouissance intellectuelle à l'émotion qui s'exprime physiquement par le sourire.* » Nous pouvons ainsi ajouter que le rapport entre jeux de mots et humour n'est pas forcément réciproque. En effet, l'humour peut recourir aux jeux de mots, or que ceux-ci, isolés et sortis du contexte ne sont pas nécessairement marqués par l'humour.

Les jeux de mots se caractérisent sensiblement par leur ellipse dans le langage. Ils sont courts et leur résultat est instantané. Nous citons Henry qui nous précise que *les types de jeux de mots qui, à partir d'un signifiant unique, évoquent deux signifiés en jouant soit sur les significations, soit sur le son, font l'appel à un savoir partagé. Ils ne reposent pas sur les mots, mais aussi sur le bagage cognitif du lecteur/auditeur.* Cette fonction linguistique exploitée est celle de l'unification. Effectivement, l'allusion utilisée dans ces figures de style crée une interaction entre auteur et destinataire. Beaucoup de jeux de mots sont conçus à partir d'une référence implicite, souvent culturelle. L'assemblage des mots qui forment le jeu sont aussi importants que le message caché qu'il souhaite livrer. C'est la saisie de l'implicite qui conditionne une bonne compréhension et le profit du message codé.

Cette complicité entre auteur et destinataire peut être rompue, et c'est ce qui fait l'objet de notre étude. Dans la section suivante nous aborderons les difficultés de compréhension entre français et étrangers au moment où un lien de connivence tente de se créer grâce aux jeux de mots dans le discours.

## 4. Opacité linguistique des jeux de mots pour les apprenants de FLE

Les problèmes de compréhension que peuvent rencontrer les étudiants FLE dans un contexte humoristique ne sont pas négligeables. En effet, cela peut être dû à divers facteurs tels que le contexte opaque des jeux de mots. Oui, car la moindre substitution de termes peut entraîner un changement de valeur de vérité et rompre totalement le sens du jeu de mots. De ce fait, comme nous l'avons vu dans la classification par typologies, une des catégories est définie par les référents culturels implicites dans un jeu de mots. C'est cette fonction référentielle que le natif espagnol ne connaît quasiment jamais, à défaut d'avoir un contact étroit avec la France lui permettant ainsi de « s'acclimater » et de comprendre des sous-entendus significatifs. Sans le vouloir, une communication asymétrique est créée. C'est-à-dire que le locuteur, ici Florence Foresti, s'adresse à un public spécifique : des natifs français ou des personnes comprenant parfaitement le français et ses subtilités telles que la maîtrise des différents registres de langue, les variantes phonétiques qui font de celle-ci une langue souvent appréhendée par les apprenants pour sa difficile prononciation ; sans oublier la grande connaissance du lexique et de la culture qui sont des avantages non dérisoires. La communication asymétrique est présente lorsqu'un étranger, devant sa télévision, regarde l'un des sketches sans comprendre le double sens de ceux-ci. L'auditeur se méprend alors du sens du contenu qu'a voulu transmettre Florence Foresti ; un malentendu se forme et l'effet souhaité par la comédienne est un échec. Cependant, nous centrons notre étude sur des natifs espagnols ayant les bases de la langue française, donc face à cette situation de malentendu - qui peut créer un malaise si l'auditeur n'ayant pas perçu l'humour est en groupe – le destinataire saura percevoir cette incompréhension. Christine de Heredia-Deprez énonce dans son article « Intercompréhension et malentendus. Étude d'interactions entre étrangers et autochtones » qu'il y a trois détecteurs de malentendus. Heredia-Deprez fait référence à une communication directe entre deux personnes minimum, contrairement à notre travail qui se base sur une communication qui n'est pas directement « face à face ». Toutefois, la partie de son article qui renvoie aux détecteurs de malentendus nous intéresse car c'est le destinataire du discours qui se rend compte par lui-même qu'il n'a pas réellement compris ce qu'il fallait. Nous relevons trois détecteurs utiles pour notre recherche : le premier détecteur est d'ordre pragmatique, le second recourt à la vraisemblance et le troisième est la contradiction. Tous ces indices permettent au destinataire du discours de savoir qu'il y a eu incompréhension, et dans le contexte de sketch, de savoir qu'il y a quelque chose de plus à comprendre. Nous citons l'auteure de l'article :

« La reconnaissance d'un malentendu et sa prise en compte (qui n'est pas systématique car on peut préférer le passer sous silence) entraînent une phase de blocage provisoire dans le déroulement du dialogue. Elles ouvrent une période de « négociation de sens » consacrée à la sortie du malentendu, qui vise à rétablir un nouveau consensus sur le sens à accorder à l'objet litigieux. Cette phase peut être plus ou moins longue, présenter un aspect linéaire ou faire des méandres au cours du dialogue. Elle

n'aboutit d'ailleurs pas toujours, mais la sortie du malentendu va, quoi qu'il en advienne, nécessiter une activité langagière appropriée : la gestion du malentendu est alors constitutive du discours. Chaque fois que cela sera possible, on aura recours au geste, généralement à la monstration ou parfois à l'écriture, l'écriture comme canal différent pour déchiffrer les noms propres difficiles à prononcer, mais aussi on aura recours à la traduction dès qu'un interlocuteur bilingue se trouve présent, et même parfois avec un unilingue pour tenter sa chance avec un autre code. Dans d'autre cas, c'est l'apparition d'un synonyme mieux connu ou reconnu qui va faire sortir le dialogue de l'impasse. (...) »

Il convient d'ajouter sur ce dernier point que la traduction n'aboutit presque jamais à reconstituer le jeu de mot. Il est vrai que cela requiert une longue explication contenant un apport de connaissance lexicale, phonétique et culturelle qui complique la tentative de transmission du jeu humoristique. L'aspect que nous souhaitons focaliser est celui de l'intérêt pédagogique pour l'apprentissage de la langue étrangère.

Dans le cas de notre thématique, la sortie du malentendu s'effectue grâce à l'explication par une tierce personne du contenu connoté dans les jeux de mots de la comédienne. La fonction divertissante du sketch est à son comble ; sauf si bien sûr, l'apprenant de français langue étrangère n'a pas compris l'explication qui lui aura été faite. Cette situation est tout à fait possible, et ce qui le rapprochera le plus de la bonne compréhension du jeu de mots, c'est la traduction non littérale du jeu qui lui donnera une équivalence culturelle dans sa langue maternelle mais qui perdra malheureusement tout intérêt d'un point de vue humoristique.

## 5. Théorie de la classification des jeux de mots

Selon le support où ils sont diffusés, les jeux de mots peuvent être classés de façon thématique ou linguistique. Ces manipulations des mots n'ont pas toutes le même effet sur le destinataire. Par exemple dans la littérature, les jeux de mots que nous retrouvons sont du type anagrammes, jeux d'esprit, acrostiches, mots-valises etc. Ils ont une portée plutôt poétique. En revanche, les plus présents dans la presse, ou tout simplement à l'oral sont les calembours ; des jeux faits SUR les mots. En effet, nous différencions cette approche de celle du jeu AVEC les mots. Les « jeux avec les mots » relèvent préférentiellement des rébus, charades, énigmes, mots-croisés etc. L'objectif de ce type de jeu étant de s'entraîner et d'apprendre de nouveaux mots – notamment dans une visée d'enseignement FLE. - Au contraire, les « jeux sur les mots », autrement dit les calembours, détournent les mots grâce à leur aspect linguistique. Leur but n'est pas de nous apprendre quelque chose de précis ; il est uniquement ludique. *Le Trésor de la Langue Française* définit « ludique » de cette façon : « Qui concerne le jeu en

tant que secteur d'activité dont la motivation n'est pas l'action efficace sur la réalité mais la libre expression des tendances instinctives, sans aucun contrôle d'efficacité pragmatique. »

## **6. Choix de la classification**

Notre étude s'appuyant sur des sketches de Florence Foresti, nous avons décidé de classer les différents jeux de mots produits par l'artiste suivant leurs caractéristiques linguistiques. Effectivement, comme nous l'avons précisé dans le paragraphe précédent, la forme de jeux de mots qui prédomine à l'oral est le calembour, phonique et sémique. À travers le corpus que nous analyserons dans la partie pratique, les aspects que nous mettrons le plus en avant des jeux de mots de Florence Foresti seront leurs particularités phoniques et sémantiques. Il convient d'ajouter qu'un classement basé sur la thématique ne serait pas fondamental pour notre travail puisque nous cherchons les difficultés des étudiants universitaires de philologie français rencontrées lors de l'écoute d'un discours émis par un natif français dans un contexte précis. C'est donc la classification établie par Pierre Guiraud qui nous permettra d'assigner les occurrences dans un tableau en fonction de leur technique.

## **7. Le jeu de mots comme empreinte culturelle**

A l'origine, les jeux sont des énigmes. Des jeux faits pour distraire, mais qui n'avaient aucune portée comique. Ce sont des jeux dits « d'esprit » ; et ils englobent également les jeux de mots. Des jeux qui n'ont pas de jouets matériels et qui s'amuse avec le langage. C'est un défi intellectuel, plus ou moins grand, de compréhension lié à la maîtrise suffisante de la langue véhiculaire. On considère alors que les jeux de mots sont aussi anciens que le langage en soit. Nous pouvons les diviser entre jeux de mots écrits et parlés. Ceux qu'on écrit sont essentiellement basés sur les lettres et nécessitent un support visuel, tandis que les parlés s'appuient notamment sur les sons. Néanmoins, il est évident que chacun d'eux jouent sur les mots et sur la ou les possibles acceptions des mots utilisés ainsi que sur les références culturelles.

De tout temps, dans toutes les langues, le calembour est le jeu de mots oral par excellence. « Il s'agit de l'art de l'homophonie, jouer sur la consonance identique ou approchante de mots différents voire de la polysémie de mots identiques ou presque, nommés alors homonymes ou paronymes, afin de produire un effet comique » (Petit Larousse, 2009). Dès 1900, on distingue le comique lié au contenu qui traduit des situations risibles en mots et le comique reposant sur le langage lui-même qui est composé de mots qui, d'eux-mêmes, invitent au rire.

Les jeux de mots ont une empreinte culturelle souvent oubliée. Car oui, bien que l'humour soit universel, chaque culture a le sien. Les jeux langagiers varient en fonction de la richesse de la langue. Par exemple, certaines langues sont plus propices aux jeux sur la musicalité que d'autres qui sont plus monotones. Les langues plus pauvres en vocabulaire s'appuieront sur un comique de geste et de situation pour provoquer le rire ; etc. La langue française, elle, se prête spécialement bien à tout type de calembours, de par la profusion de ses homonymes, paronymes et homophones. « Homonyme » signifiait d'ailleurs au XVI<sup>e</sup> siècle « jeux de mots » (Petit Larousse des jeux, 2005). Le français se distingue par une polysémie prononcée qui compense son manque de phonèmes et de champ lexical par rapport à l'anglais ou autres langues romanes.

La linguiste Druetta Ruggero donne cinq explications quant à l'abondance des jeux de mots en français.

1. La palette de sons est moins grande que dans d'autres langues. Un même son peut donc souvent s'orthographier de différentes manières ce qui explique les nombreux paronymes et homophones de la langue française. Calembours, charades phonétiques, etc.

2. De nombreux homophones sont souvent réunis à l'usage des élèves dans un but pédagogique (cent, sans, s'en, je sens, c'en, sang ; ver, vers, vert, vair, verre,...). La conscience de ces classes de mots ambiguës prédestine d'autant plus aux calembours.

3. Les unités accentuelles, la prononciation de la phrase n'utilise pas d'accent de mot (comme en anglais par exemple) mais regroupe des mots en unités accentuées. Par exemple « il est ouvert » ou « il est tout vert », « un vieil armagnac » ou « un vieillard maniaque ». Cette ambiguïté au moment du décodage facilite elle aussi de nouveaux calembours.

4. L'utilisation fréquente de consonnes de liaison peut permettre d'autres calembours. C'est par exemple le cas du « z » de liaison prononcé dans « Ah ! thésaurisons ! – Vers tes horizons/ Alaska, filons » (Allais)

5. Enfin, les conventions récentes d'écriture comme la neutralisation de sons vocaux centraux voire l'orthographe des SMS (textos) et blogs rendent encore plus souple les prononciations : 2m1 (demain) j1vite (j'invite) chuis 2 paris, etc. S'amuser à composer des phrases basées que sur des lettres (et au besoin des chiffres) prononcées en enfilade est un jeu d'enfant aussi prisé qu'ancestral ; par exemple : BBACC2TT. On en trouve trace dès la fin du Moyen-âge, à l'époque des rébus alphanumériques. Notons également que les sigles devenus acronymes (RATP, PTT, RER, SMIC, SNCF, CM1, CRS, ENA, CNRS, CAF, SDF...) sont une véritable institution en France depuis belle lurette qui inspire ponctuellement les calembourdières... « Putain qu'il est blême, mon HLM ! Et la

même du huitième, le hasch, elle aime ! » (Renaud, *Dans mon HLM*, album *Marche à l'ombre*, 1980). Mais là encore, avec ses tétragrammes sacrés I.N.R.I. et YHWH, c'est la bible qui a commencé. Par ailleurs, certains sigles venus de langues étrangères rentrent également officiellement dans la langue : LASER, SIDA, ADN, OGM, etc.

L'humour français cumulerait différentes formes d'ironie ou de dérision, mais pas d'autodérision. Les jeux de mots permettent notamment de dissimuler des moqueries et grossièretés typiquement gauloises pour qu'elles apparaissent moins crues. Intraduisibles et incompréhensibles aux étrangers, ces petits défis nécessitent et renforcent une certaine identité culturelle et connivence qui peut aller jusqu'à provoquer parfois un rire d'exclusion. Cet aspect de la langue nous a amené à réfléchir sur la dimension culturelle lors de l'enseignement et apprentissage d'une langue seconde.

## **8. Etude de la culture dans l'apprentissage d'une langue seconde**

L'œuvre de Michael BYRAM (1992) nous a permis de comprendre l'importance « d'apprendre » une culture au même titre que l'on apprend une langue étrangère. Un des défauts dans la méthodologie d'enseignement de langue étrangère est que les élèves sont mal équipés pour faire face à la « réalité », car on ne les confronte pas assez aux exigences de celle-ci. En effet, il y a un besoin de spontanéité et de créativité dans le discours que l'apprenant n'acquiert pas dans un simple cours de langue étrangère. Celui-ci se perfectionnera grâce à son intérêt pour cette langue, car il cherchera à approfondir ses connaissances en « auto-apprentissage ».

L'apprentissage de la culture est une étape importante dans la formation de la langue seconde. On entend ici par « culture » le mode de vie du pays étranger, ainsi que sa production artistique. Certains professeurs de langue revendiquent l'apprentissage de la culture et de la civilisation comme outil qui permet de réduire les préjugés et de promouvoir la tolérance. Cependant, cette étape de la discipline est souvent éludée dans les premières années de l'apprenant. Cette culture que consolide ce dernier se fait généralement lors de ses études universitaires. L'étude de la civilisation étant un outil pour le développement personnel de soi, on se demande pourquoi elle n'est pas prise assez au sérieux par les professionnels et spécialistes de l'éducation. De plus, les manuels enseignent une image idyllique et faussée du pays de la langue apprise. Les supports pédagogiques ne sont malheureusement pas assez réalistes et ne représentent que de façon partielle le pays et ses habitants. La représentation culturelle d'une langue se limite pour la plupart à la salle de classe ; ils ne connaissent alors qu'indirectement cette culture.

La langue et la culture sont des éléments que nous ne devrions pas séparer ; ainsi lorsque les apprenants découvrent quelque chose sur le langage, ils découvriront également un aspect de la culture associée. En apprenant une nouvelle langue, ils apprennent à communiquer avec des individus



d'une autre culture. Notons qu'il est difficile d'utiliser la capacité à rapprocher culture et langue dans un cadre exclusivement scolaire car les professeurs ont décidé de centrer leur pédagogie sur les acquisitions linguistiques, les dissociant ainsi de la culture qui en dépend.

Il est important d'ajouter que comprendre sa culture maternelle et une culture étrangère facilite l'utilisation efficace et juste de la langue étrangère. Nous pouvons tenter d'expliquer la séparation pédagogique entre langue et culture par le fait que la langue existe et se fait valoir de façon autonome. Cependant, la tendance à mettre à l'écart la langue de la culture sur laquelle elle s'appuie ne peut être totalement justifiée car nous devons prendre en compte la nature de la langue. Etudier la culture n'est pas une discipline en soi, elle n'a pas d'axe précis, contrairement à l'étude de la langue. L'enseignement de la culture au sein de l'enseignement traditionnel des langues étrangères nécessite un cadre théorique qui lui permettra d'avoir de meilleurs supports pédagogiques.

Notre travail de fin d'études se base sur les jeux de mots et les difficultés de compréhension qu'ils peuvent engendrer pour des étudiants de FLE à l'université. Ce que nous venons de voir grâce à la théorie de Byram nous permet de mettre en relation étroite culture et langue. De plus, les jeux de mots sont souvent le reflet d'une culture donnée. Le questionnaire que nous avons établi nous aidera à voir si à l'université les étudiants maîtrisent suffisamment la langue et savent comprendre la culture de l'autre à travers la linguistique.

## **II. CADRE PRATIQUE**

### **1. Pourquoi faire un questionnaire**

L'enquête par questionnaire est un outil utile afin de quantifier et comparer notre théorie à la réalité. Le questionnaire, qui sera remis auprès d'étudiants en philologie française, nous permettra de voir les difficultés qu'ils peuvent avoir à comprendre certains jeux de mots. Nous pouvons émettre l'hypothèse que les jeux de mots qui causeront le plus de difficultés seront ceux inspirés de référents culturels. En effet, à première vue pour les comprendre il faut une large connaissance de la culture française, savoir naviguer entre les différents registres et nuancer les distincts usages de la langue. Nous avons élaboré un questionnaire avec une sélection de jeux de mots extraits de notre corpus, dans le but de répondre à notre hypothèse précédente, qui est de déterminer si la plus grande difficulté à comprendre un jeu de mot pour un locuteur non-natif réside uniquement dans les références culturelles ou pas. La partie traduction nous aidera à voir également comment les étudiants traduisent ces expressions qu'ils comprennent ou qu'ils croient savoir comprendre. Les résultats seront présentés sous forme de pourcentages, laissant apparaître clairement grâce aux codes couleurs là où les étudiants ont présenté le plus de difficultés.

### **2. Présentation du corpus**

Comme nous l'avons présentée au début de notre travail, Florence Foresti est l'une des protagonistes de cette étude. Effectivement, notre corpus sera extrait de plusieurs de ses sketches réalisés lors de l'émission de France 2 « On a tout essayé ». Le succès fut tel qu'un DVD est sorti il y a quelques années et certains sketches sont disponibles sur Internet. Pour pouvoir avoir recourt à un corpus étendu, nous avons fait le choix de travailler sur le DVD qui a une durée de 103 minutes. Ses personnages les plus célèbres y font apparition, ainsi que d'autres que nous avons pu voir ponctuellement dans l'émission. Tout au long de la vidéo, les sketches s'enchaînent et il est nécessaire de préciser que chaque petite scène – d'une durée de 2 à 4 min environ – est forte abondante en jeux de mots ; d'où notre intérêt pour Florence Foresti et son talent d'écriture. Nous recompilerons ces jeux de mots par ordre d'apparition dans la vidéo, puis nous les transcrivons et classerons dans des tableaux présents dans cette partie pratique. Les tableaux présentent chaque jeu de mot accompagné de sa minute d'apparition pour un meilleur suivi de notre travail.

### 3. Classification linguistique et occurrences des jeux de mots de notre corpus

#### 3.1 Définitions des figures de style des catégories de jeux de mots

Avant de présenter notre classification linguistique, nous allons définir les différents termes présents dans la classification établie. Toutes les définitions suivantes sont tirées du *Trésor de Langue Française* électronique :

**Rime redoublée** : Rime qui est accouplée immédiatement à une autre

**Paronyme** : Mot qui présente avec un autre mot une certaine analogie phonétique, mais sans avoir le même sens

**Homonymie** : Relation entre plusieurs formes linguistiques ayant le même signifiant graphique et/ou phonique et des signifiés totalement différents; formes linguistiques qui ont entre elles cette relation

**Équivoque** : Se dit d'un signe, d'un énoncé susceptible de plusieurs interprétations, ambigu

**Calembour** : Jeu d'esprit fondé soit sur des mots pris à double sens, soit sur une équivoque de mots, de phrases ou de membres de phrases se prononçant de manière identique ou approchée mais dont le sens est différent

**Mot-valise** : Création verbale formée par le télescopage de deux (ou trois) mots existant dans la langue

**Contrepèterie** : Permutation de sons, lettres ou syllabes dans un énoncé de manière à obtenir un autre énoncé de sens cocasse et souvent obscène

**Pléonasme** : Terme ou expression qui ajoute une répétition (consciente ou inconsciente) à ce qui a été énoncé

**Polysémie** : Propriété d'un signifiant de renvoyer à plusieurs signifiés présentant des traits sémantiques communs

**Métabole** : Changement, soit dans les mots, soit dans les phrases. L'inversion, l'hyperbate sont des métaboles

Notons que nous avons décidé d'ajouter une sous-catégorie pour les mots et expressions qui semblaient presque être des paronymes mais ne répondaient pas tout à fait à la définition de ce phénomène linguistique. En effet, le mot ou l'expression changée n'avaient pas vraiment de sens. Nous l'avons donc nommé :

« **Pseudo-paronyme** » : Mot qui présente avec un autre mot une certaine analogie phonétique, mais n'ayant aucun réel sens.

Comme nous l'avons souligné dans la partie théorique, nous avons trouvé plus pertinent de faire un classement par catégories linguistiques. Nous avons fait une grande division permettant de séparer les occurrences utilisées pour leurs caractéristiques phoniques ou sémantiques que nous allons présenter dans les deux parties suivantes.

### 3.2 Classification linguistique et occurrences des jeux de mots phonétiques

Le tableau ci-dessous présente trois parties qui correspondent aux trois catégories distinguées par Pierre Guiraud : l'enchaînement, l'inclusion et la substitution.

Nous avons décidé de diviser notre tableau en trois colonnes. La première représente les catégories selon Guiraud (1979) que nous avons citées précédemment. La deuxième rassemble tous les jeux de mots phonétiques sélectionnés dans leur phrase de contexte, puis la dernière colonne fait référence aux minutes d'apparition des jeux de mots dans la vidéo.

Classification linguistique des jeux de mots	Occurrences de jeux de mots phonétiques	Minutes
<b>Enchaînement</b> <i>axe syntagmatique,</i> <i>in</i> <i>praesentia,</i> <i>contiguïté,</i> <i>métonymie</i>	<p><b>Rimes redoublées:</b></p> <p>« Y'en a qui mènent à la baguette, moi celui-là je l'ai mis à la boulette. » 7.56min</p> <p>« Je l'emmène sur l'île de la tentation, ou de la Réunion, n'importe » 17.50min</p> <p>« J'ai fait tous les campings couverts de la croisette, le Martinez, le Rodriguez, le Merguez, le Benoit XVI (seize)... » 70.17min</p>	

<b>Substitution</b> <i>axe paradigmatique,</i> <i>in absentia,</i> <i>similarité,</i> <i>métaphore</i>	<b>Paronymie:</b>	
	« Ils sont <i>loup</i> comme des agneaux »	2.39min
	« C'est la goutte d'eau qui fait déborder le <i>gaz</i> »	5.17min
	« Mme Diamant, tu pourrais lui faire des <i>bijoux</i> dans le cou »	9.56min
	« Les <i>quand</i> dînera-t-on »	11.28min
	« En ce qui me <i>conserve</i> »	14.22min
	« Le journal de <i>fraiseur</i> »	19.27min
	« Pas de <i>xilophones</i> »	22.03min
	« Nourrit à la <i>céréale de Madrid</i> »	22.25min
	« L'eau claire comme de l'eau de roche, c'est <i>l'eau lympique de Marcel</i> »	22.23min
	« Je leurs mets des colliers <i>électrifiés</i> »	24min
	« Pour pas qu'il fasse une crise d' <i>hypoglycérine</i> »	28.36min
	« Quand je t' <i>agresse</i> la parole »	29.53min
	« Elle a organisé une <i>cabane</i> contre moi »	30.32min
	« Je me <i>pouponne</i> »	30.58min
	« Je ne veux pas être <i>le vilain petit panard</i> »	44.57min
	« Je suis membre <i>suppliante</i> »	45.55min
	« On était <i>serrés comme des Sardaigne</i> »	53.40min
	« Alors que moi de toute ma vie j'ai jamais été <i>imposante</i> »	56.48min
	« On va chez ton tonton David Incarné, ton <i>oncle</i> incarné qui habite aux <i>Iles Panaries</i> »	59.20min
	« C'est mathématique <i>un poussin égale deux</i> »	60.38min
	« Maintenant je roule en coupé sport <i>cambriolé</i> »	68.12min
	« Tu joues le djetseteur, avec moi tu vas faire un <i>djetset mètre</i> (jet de sept mètres) »	68.56min
	« Je calme <i>ses ardeurs</i> (16 ardeurs) »	81.52min

<b>Pseudo-paronymie :</b>	
« On a des <i>tectics</i> de captures nocturnes »	1.25min
« Je l'ai appelé le <i>loup ren ruquier</i> »	2.26min
« On les a <i>apprévisionnés</i> »	2.35min
« <i>Bango</i> »	17.58min
« J'ai eu 24 ans y'a 12 mois <i>pif poil</i> »	11min
« A la date des <i>solstices de Strasbourg</i> »	37.15min
« Ca fait <i>chinois</i> que c'est là ce truc »	39.33min
« Ils voulaient me faire goûter du poisson pas cuit, j'ai dit attention vous allez avoir des <i>sushis</i> avec ça. » »	40.45min
« <i>Neffertiti</i> , bah attendez je viens avec vous <i>né faire caca</i> »	54.45min
« Ils me disent il faut que vous passiez à Trésor Public, moi je leur ai dit « moi à <i>trésor</i> je peux pas, je passerai à 14h je fais ce que je veux. » »	57.32min
« Eh oh t'as <i>taclé</i> ? »	61.04min
Je lui dis vous vous êtes <i>majordome</i> et lui il me dit « mais vous vous êtes pas <i>mon genre de femme</i> »	68.50min
« Je suis <i>Néandertalaise du côté de ma mère</i> »	73.15min
<b>Homonymie (homophonie, homographie) :</b>	
« Présenté par monsieur <i>Fion</i> »	4.40min
« Résultats des <i>courses</i> dans le désordre »	5.22min
« Mon <i>néné</i> a gardé... »	6.27min
« Une ou deux charades, une ou <i>deux vinettes</i> »	9.15min
« Si ça se trouve votre « <i>sept d'or</i> » c'est un faux, c'est peut-être un <i>sept de laiton</i> , un <i>sept de zinc</i> , un <i>set</i> de table (...) »	20.22min
« On chante à l' <i>Egyptienne, tout en canon</i> »	23.02min
« Qu'ils sachent tout sur Jean-Michel Larqué.... <i>Larquéologie</i> »	23.20min

	« Il m'a même pas <i>cru</i> , il m'a <i>ri</i> au nez le gars »	40.50min
	« Je leur ai dit « <i>cantonnez-vous au riz.</i> » »	41min
	« Ayant été moi-même sportive de <i>haut-niveau</i> (...) c'est un village corse du côté de Dunkerque »	46.05min
	« C'est un comité <i>dissident</i> , d'ici dans 3-4 semaines les statuts seront déposés en mairie »	46.49min
	« Là d'ailleurs mon <i>fil</i> <i>tond</i> »	49.03min
	« Ils feront d'une <i>Pierre</i> <i>deux coups</i> ... <i>bertin</i> »	50.20min
	« C'est quoi vos ossements ? Je sais pas, je crois que ce sont des <i>haussement d'épaules</i> »	78.18min
	« Je lui ai dit « Jean-Chi. » »	80.28min
	<b>Équivoque:</b>	
	« Résultats des <i>courses</i> dans le désordre »	5.22min
	« Une fois que je connais leur signe <i>astronomique</i> »	15.33min
	« Vous manquez de <i>tenue</i> ...alors qu'à chaque fois je viens avec une robe différente»	30min
	« Des germes de soja... je me fous que ça vienne <i>de Soja</i> , de Pékin (...) »	39.55min
	<b>Calembour:</b>	
	« Moi <i>je</i> <i>rue</i> dans les <i>rencarts</i> »	11.220min
	« On est quand-même à l'aube <i>du 2 milliè</i> me siècle »	11.52min
	« Les voitures c'est un truc qu'on <i>teste à terre</i> , que les avions c'est un truc qu'on teste en l'air »	12.32min
	« Brigitte et les <i>millénaires</i> »	17.40min
	« Qui prolifère de l'insulte <i>à tire l'haricot</i> »	22.13min
	« Je leur apprends le <i>b.a.b</i> »	22.53min
	« Je viens pas de la <i>côte</i> d'Adam, je viens de la <i>côte</i> d'Azur moi »	27.17min
	« Faut vivre <i>en face</i> avec son époque »	77.15min

	« Moi je pense que <i>c'est la moindre des causes</i> »	77.17min
<b>Inclusion</b> <i>axe syntagmatique, déplacement, métathèse</i>	<b>Mot-valise:</b>	
	« Il y avait d'autres <i>anormalies</i> quand même »	39.42min
	« Même pas besoin de sortir le <i>microcospe</i> »	39.45min
	« Je soutiens la <i>candictature</i> »	47min
	<b>Contrepèterie:</b>	
	« <i>Le rectum d'acadérie</i> »	20.48min
	« Vous êtes entrain de dépasser les <i>burnes</i> »	80.13min

Classification des jeux de mots inspirée de la classification de Pierre Guiraud (1979)

### 3.3 Classification linguistique et occurrences des jeux de mots sémantiques

Le tableau ci-dessous présente trois parties qui correspondent aux trois catégories distinguées par Pierre Guiraud : l'enchaînement, l'inclusion et la substitution.

Nous avons décidé de diviser notre tableau en trois colonnes. La première représente les catégories selon Guiraud (1979) que nous avons citées précédemment. La deuxième rassemble tous les jeux de mots sémantiques sélectionnés dans leur phrase de contexte, puis la dernière colonne fait référence aux minutes d'apparition des jeux de mots dans la vidéo.

Classification linguistique des jeux de mots	Occurrences de jeux de mots sémantiques	Minutes
<b>Enchaînement</b> <i>axe syntagmatique, in praesentia, contiguïté, métonymie</i>	<b>Pléonasme:</b>	
	« Non c'est pas un <i>don</i> , c'est <i>naturel</i> »	35.38min
	« C'est <i>inné</i> à la naissance en fait »	35.42min
<b>Substitution</b> <i>axe paradigmaticque, in absentia, similarité, métaphore</i>	<b>Equivoque :</b>	
	« Je suis la seule à savoir ce que j'ai envie de <i>mettre dans</i> »	12.12min



	<p><i>ma bouche...</i> avec mon producteur quand-même. »</p> <p>« On a un CV tout <i>riquiqui</i> et on n'en veut un <i>énorme</i> » 18.23min</p> <p>« Qu'est-ce vous aimeriez changer dans <i>le monde</i> ? Bah déjà il faudrait que ce soit écrit plus gros » 33.15min</p> <p>« Ils hument à même le pied, ils leur arrivent de <i>rendre</i> » 43min</p> <p>« La dauphine, elle repart avec un <i>œil de perdrix</i>, prélevé sur la bête » 43.15min</p> <p>« <i>Monfion</i> 2012 est une réalité (...) tous derrière <i>Monfion</i> » 47.08min</p> <p>« On voit que vous n'avez jamais mit un pied dans <i>Monfion</i> » 47.35min</p> <p>« Je pense que <i>Monfion</i> n'a aucune chance » 49.36min</p>
	<p style="text-align: center;"><b>Polysémie:</b></p> <p>« Mes projets pour plus tard dans un premier temps c'est l'avenir, après c'est le <i>futur</i>, mais d'abord je pense qu'il faut apprendre à composer avec le <i>présent</i> parce que personne n'est <i>plus-que-parfait</i> » 32.22min</p> <p>« Quelles sont vos <i>priorités</i> dans la vie ? A droite » 32.57min</p> <p>« Je me suis prise de passion pour les chiffres (...) Brigitte tu es <i>calculatrice</i>. » 35.50min</p> <p>« Je lis le <i>futur</i>, je lis le subjonctif, le conditionnel... » 36.25min</p> <p>« Miss <i>Raie</i>, la plus belle <i>raie</i> du comté » 45.15min</p> <p>« Je vais postuler à Miss <i>Chute</i>, pas Miss <i>chute de reins</i> mais <i>chute de sketch</i> » 45.30min</p> <p>« C'est là qu'il a pris les chocottes et qu'il a <i>balisé</i> » 51.58min</p> <p>« Ils veulent me <i>taxer</i> comme si j'étais Nadine de Rothschild » 56.33min</p> <p>« Vous voulez goûter mes <i>canapés</i> ? Qu'est-ce qui t'arrive je vais te faire goûter mon tabouret de bar dans ta face. » 68.18min</p>
	<p style="text-align: center;"><b>Calembour :</b></p> <p>« Je <i>dérange</i> » 12.56min</p>

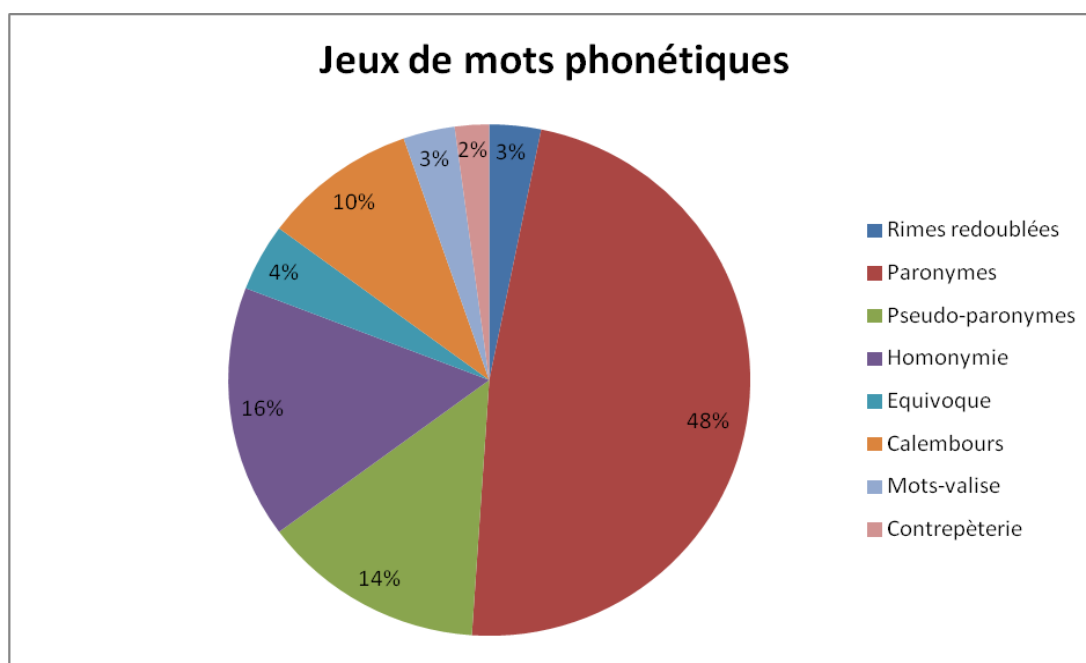
	« <i>Engagée</i> je sais pas, j'ai pas encore eu la réponse du casting » 13.08min
	« Que je <i>dégageais</i> un truc... parce qu'ils m'ont dit « toi, toi tu <i>dégages</i> ! » » 13.17min
	« Ce qui est important c'est la <i>présentation</i> » 15.46min
	« Des choses qui <i>punctuent</i> un dîner » 16.56min
	« A ce que je <i>chasse</i> , enfin à ce que je <i>pêche</i> aussi... » 19.45min
	« C'est pas la tentation de <i>pêcher</i> je sais pas quoi... » 28.40min
	« Dans un restaurant au hasard, vraiment comme <i>un cheveu sur la soupe</i> » 39min
	« Service de répression de la <i>daube</i> » 39.06min
	« Ce sont des <i>rouleaux de printemps</i> ... je lui dis « mais on est en janvier mon gars. » » 39.28min
	« Leur magnifique trophée, un <i>pied de biche</i> » 43.05min
	« Je n'ai pas le <i>pied grec</i> ou <i>pied égyptien</i> ou je ne sais quoi, j'ai le <i>pied ouszbek</i> » 43.48min
	« Je <i>mets les pieds dans le plat</i> » 44.36min
	« La petite bourgade de <i>monfion-sur-orge</i> » 47.05min
	« Je suis juste <i>tombée sur lui</i> par hasard » 51.13min
	« Je me suis amusée c'était un film de <i>Boule</i> ... « Boule et Bill en vacances. » » 55.20min
	« Je les <i>suspends</i> par le falzar dans les vestiaires » 62.37min
	« J'ai vu tout le <i>gratin de la crème brûlée</i> ... » 71.35min
<b>Inclusion</b> axe syntagmatique, déplacement, métathèse	<p><b>Métabole:</b></p> <p>« Je me fais <i>tèj</i> comme une merde » 29.41min</p> <p>« Un mec en <i>starco</i> noir et blanc... » 68.45min</p>

Classification des jeux de mots inspirée de la classification de Pierre Guiraud (1979)

## 4. Analyse graphique de la classification des jeux de mots phonétiques et sémantiques

Florence Foresti a une capacité incroyable à créer des jeux de mots de tout type. A l'aide de notre classification linguistique, nous allons pouvoir observer quelles sont les techniques qu'elle emploie le plus. Les graphiques ci-dessous nous permettent de voir plus clairement les recours que la comédienne utilisait d'avantage dans ses sketches. Nous avons réalisé deux graphiques, en séparant comme dans les tableaux précédents, jeux de mots phonétiques et jeux de mots sémantiques.

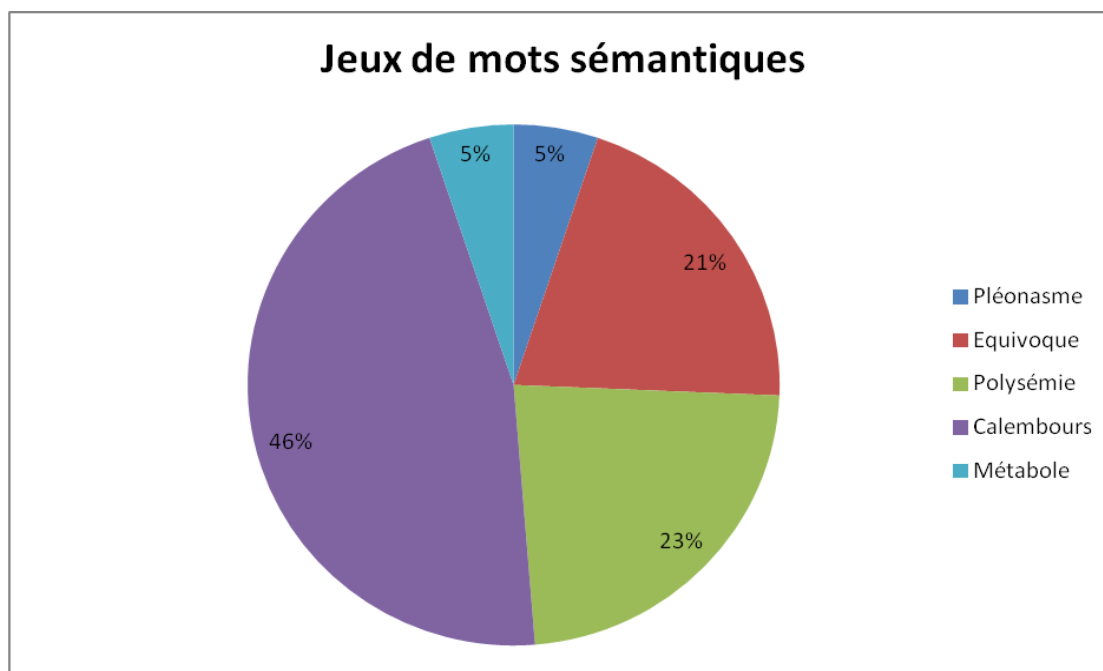
### 4.1 Classification linguistique des jeux de mots phonétiques et tendance d'utilisation



Classification linguistique des jeux de mots phonétiques et tendance d'utilisation. *Analyse et classification des jeux de mots des sketches de l'humoriste française Florence Foresti*. Joanne Navarro. 2015

Parmi les jeux de mots phonétiques, nous observons que presque la moitié sont des paronymes. Viennent ensuite les « pseudo-paronymes », puis les homonymes (homophones et homographes confondus), bien que leur part représente moins d'un quart du total des jeux de mots classifiés. Un dixième sont des calembours et le reste représente un pourcentage inférieur à 5% ; ils sont très peu utilisés. Ce que nous pouvons déduire c'est que Foresti joue beaucoup sur les sons, elle modifie régulièrement les mots ou expressions connues en y ajoutant des lettres ou des syllabes, formant ainsi d'autres mots qui font sourire et rire le public.

## 4.2 Classification linguistique des jeux de mots sémantiques et tendance d'utilisation



Classification linguistique des jeux de mots sémantiques et tendance d'utilisation. *Analyse et classification des jeux de mots des sketches de l'humoriste française Florence Foresti*. Joanne Navarro, 2015

La répartition des jeux de mots qui se basent sur le sens a moins de catégories. Les deux seules qui sont communes aux jeux de mots phonétiques sont les calembours et les équivoques. Le graphique ci-dessus nous dévoile que l'artiste a eu une préférence pour les calembours, représentant ainsi presque la moitié des jeux de mots lexicaux que nous avons extrait. L'autre moitié est dédiée aux jeux avec la polysémie et les équivoques. Chacune de ces catégories représentent près d'un quart des jeux de mots lexicaux qu'elle a employé. Un dixième correspond à la métabole et au pléonasme.

## 4.3 Conclusions

Pour conclure ce que nous venons de présenter grâce aux graphique : Florence Foresti a eu une plus forte tendance à jouer avec les sons. Peut-être une technique qu'elle préfère car son public est plus réceptif à la déformation des mots par les sons. Equivoque et calembour ayant une définition fort semblable, pour les différencier et nous permettre de classer tel ou tel jeu de mots dans leur catégorie ; pour la partie « phonétique » notons que les calembours ont une ressemblance phonique avec l'expression originale, mais bien sûr, n'ont pas du tout le même sens. Dans la partie « sémantique » de notre classification, la distinction des deux est basée sur si Foresti s'appuie d'une expression connue et y change un mot pour donner un autre sens ; ou bien parfois elle ne modifie rien et c'est le contexte de la phrase qui donne un autre sens à l'expression.

C'est grâce au classement de ce corpus que nous avons pu élaborer un questionnaire de dix questions, que nous avons ensuite répartie à certains étudiants de 3<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> année de « grado ». La partie qui suit correspond aux résultats que nous avons extraits et aux interprétations de ceux-ci que nous avons pu faire.

## 5. Questionnaire

### 5.1 Présentation du questionnaire

Le questionnaire qui suit a été distribué à des étudiants de la faculté de Lettres de la UAB. Nous avons décidé de n'interroger que les étudiants de 3<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> année car selon nous, étant en fin de cycle, les réponses qu'ils allaient nous donner seraient plus exploitables. Logiquement, leur niveau de langue est supérieur aux étudiants de 1<sup>ère</sup> et 2<sup>ème</sup> année ; c'est donc pour cela que nous avons rédigé notre questionnaire en ciblant des étudiants qui ont une compréhension générale plus que correcte de la langue française. Ces questionnaires ont alors été répartis dans trois groupes distincts : étudiants de 3<sup>ème</sup> année de « grado de estudios franceses », 4<sup>ème</sup> année de « grado de estudios franceses » et 4<sup>ème</sup> année de « grado combinado de estudios de inglés/catalán/español y francés ». Ce a qui également été intéressant, c'était de pouvoir comparer les niveaux entre étudiants de dernière année des deux « grados » différents ; étant donné qu'ils n'étudient pas le même nombre de langues, et par conséquent n'ont pas non plus le même nombre d'heures en français. Seulement trois étudiants de sexe masculin ont répondu au questionnaire, faisant ainsi partie du « grado combinado ». La tranche d'âge est de 20 à 24 ans. Malheureusement le nombre d'interrogés varie en fonction des groupes. Ayant eu des difficultés à trouver des étudiants de français qui correspondaient à notre profil recherché ; seuls 8 étudiants de 3<sup>ème</sup> année, 4 étudiants de 4<sup>ème</sup> année français et 6 de 4<sup>ème</sup> année « combinado » ont répondu au questionnaire. Ainsi les résultats, en fonction des niveaux, que nous avons obtenus, se sont toujours basés sur un total d'interrogés différents. C'est pour cela que nous avons choisi d'exprimer ceux-ci en pourcentages. Notons qu'habituellement il n'est pas d'usage de faire appel à des pourcentages pour des groupes si restreints ; néanmoins il était plus simple de s'appuyer sur une proportion plutôt que d'avoir une référence totale différente pour chacun des niveaux. Nous voulons souligner de plus que dans la question N° 10 nous avons éliminé postérieurement la première phrase à traduire à cause du manque de pertinence qu'elle apportait à notre étude. En effet, il n'y avait pas de traduction correcte et « parfaite » pour conserver le jeu de mot.

## Questionnaire *Trabajo Fin de Grado* de Joanne Navarro

Etudes:

Sexe:

Année:

Age:

1. De manière générale, qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans un discours émis par un natif français ?
  - a. La prononciation
  - b. Les jeux de mots
  - c. Les références culturelles
  - d. Le langage familier
2. Retrouvez l'expression originale : « *On était serrés comme des Sardaigne* ». Que signifie-t-elle ?
3. Où est le jeu de mot dans la phrase : « La pelouse est en cours de préparation, là d'ailleurs mon fils tond » ?
4. Quel est le sens de la phrase : « Je lui balance une pomme en pleine poire » ?
  - a. Je lui lance une pomme dans le visage
  - b. Je lui mets un coup de poing
  - c. Je lui claque la porte au nez
5. Soulignez le jeu de mot dans : « Qu'ils se rallient à ma cause, comme ça ils feront d'une pierre deux coups...bertin » A quoi fait-il référence ?

6. Dans la phrase : « Un mec en **starco** noir et blanc », par quel procédé a été créé le jeu de mot (en gras) ?
  - a. Homophonie
  - b. Polysémie
  - c. Verlan
7. Corrigez la ou les erreurs dans la phrase suivante : « Moi, une fois que je connais leur signe astronomique et la rémunération de leur salaire, ça va »
8. « Moi je choque, je dérange... Mais les gens sont pas capables de voir que je peux très bien remettre les choses à leur place après » : Quelles sont les deux acceptions en espagnol, du mot souligné? Quel est le type de jeu de mot ?
  - a. Molestar
  - b. Descolocar
  - c. Perturbar
  - d. Desordenar
9. Reliez les différents procédés à leur jeu de mot associé :
 

A. « Quelles sont vos priorités dans la vie ? À droite »	1. Métaphore
B. « Je mets les pieds dans le plat »	2. Paronymie
C. « Je me fais tèj comme une merde »	3. Polysémie
D. « Je suis membre suppliante »	4. Verlan
10. Traduisez en espagnol les phrases suivantes, en essayant de respecter le registre:

- Ils trouvent toujours des excuses. Ils me disent « vous manquez de tenue ! Alors qu'à chaque fois je viens avec une robe différente. »
- Ils veulent me taxer comme si j'étais Nadine de Rothschild

## 5.2 Présentation des résultats aux questionnaires

L'objectif du questionnaire, comme nous l'avons indiqué précédemment, était de comparer les résultats entre les 3 niveaux. Ainsi, nous avons été capable de comparer les réponses données sur chaque question pour chaque groupe. Afin de mettre en forme les résultats obtenus nous avons organisé une présentation visuelle dans laquelle toutes les questions sont présentées de la même façon : sur la gauche se trouvent trois graphiques (correspondant à chacun des groupes interrogés), puis en face de chaque graphique convient son analyse de résultats. Ensuite, après avoir décrit tous les résultats par groupes, nous procédons en bas de page à l'élaboration d'un commentaire comparatif global avec les interprétations que nous en avons pu tirer.

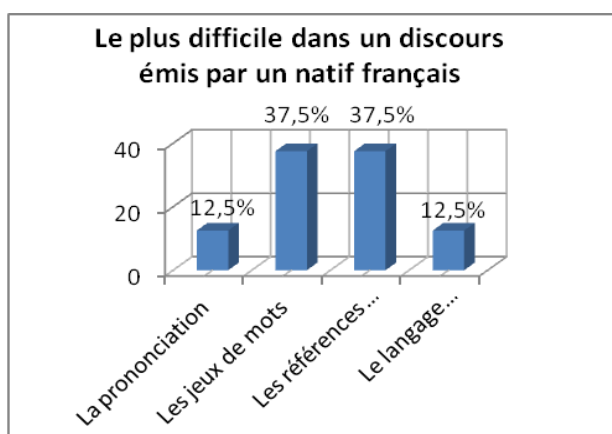
## 5.3 Résultats extraits du questionnaire et interprétations

### Résultats graphiques obtenus à la question 1 pour 3 groupes distincts

(3<sup>ème</sup> année de estudios franceses, 4<sup>ème</sup> année de estudios franceses, 4<sup>ème</sup> année de grado combinado)

*De manière générale, qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans un discours émis par un natif français ?*

Les résultats de cette première question nous permettent de voir différents résultats en fonction des niveaux :

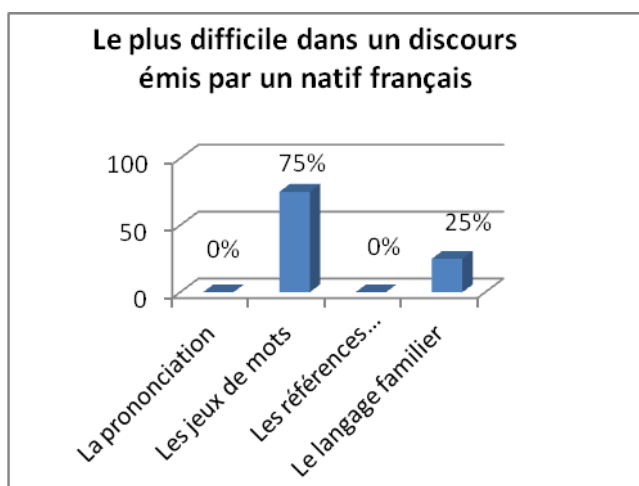


Questionnaire TFG *Analyse et classification des jeux de mots des sketches de l'humoriste française Florence Foresti*. Joanne Navarro. 2015 1<sup>re</sup> question aux étudiants de 3<sup>ème</sup> année

### Commentaires des résultats :

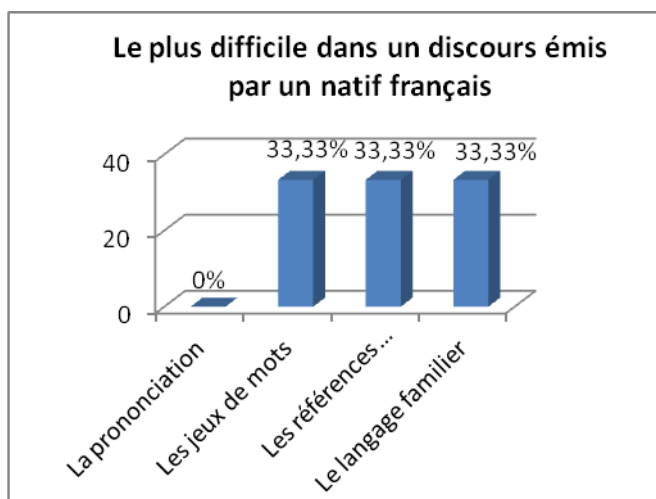
➤ Les étudiants de philologie française de 3<sup>ème</sup> année pensent avoir plus de difficultés à comprendre les jeux de mots et les références culturelles. En effet, à parts égales, ils ont choisi les jeux de mots et les références culturelles, ce qui représente un peu plus d'un tiers des étudiants de 3<sup>ème</sup> année interrogés. Par contre, pour le reste, la proportion d'étudiants présentant des difficultés à cause de la prononciation ou du langage familier est bien moindre.





Questionnaire TFG *Analyse et classification des jeux de mots des sketches de l'humoriste française Florence Foresti*. Joanne Navarro. 2015 1<sup>re</sup> question aux étudiants de 4<sup>ème</sup> année

➤ En revanche, ceux de 4<sup>ème</sup> année ont répondu, avec différence, qu'ils avaient plus de difficultés avec les jeux de mots. Nous observons clairement sur l'histogramme que les trois quarts ont choisi cette réponse, tandis que l'autre quart restant pense avoir plus de difficultés avec le langage familier. Nous interprétons ainsi que les étudiants de dernière année de philologie française maîtrisent correctement la prononciation et les références culturelles qu'ils peuvent rencontrer.



Questionnaire TFG *Analyse et classification des jeux de mots des sketches de l'humoriste française Florence Foresti*. Joanne Navarro. 2015 1<sup>re</sup> question aux étudiants de 4<sup>ème</sup> année combinado

➤ Pour finir, les étudiants de 4<sup>ème</sup> année du « grado combinado » ont des résultats plus dispersés. Comme nous le voyons sur l'histogramme ci-contre, les résultats sont divisés à parts égales entre les jeux de mots, les références culturelles et le langage familier, à raison d'un peu plus d'un tiers dans chaque catégorie.

De manière générale, sur les trois groupes interrogés, nous pouvons dire que les étudiants comprennent bien un discours émis par un natif français, car la prononciation ne semble pas être considérée comme un obstacle. En effet, la proportion d'étudiants à avoir choisi cette option est négligeable, voire nulle. Cependant, si le discours devient plus personnel et vise un public spécifique, leur compréhension se complique si l'émetteur y ajoute des références culturelles et notamment des jeux de mots. Car oui, comme nous l'avons vu précédemment dans les histogrammes, « les jeux de mots » a été l'option la plus choisie par les étudiants, tout groupe confondu. De plus, nous pouvons souligner que la 2<sup>ème</sup> proposition moins répondue est le langage familier ; seulement un étudiant de 3<sup>ème</sup> année a choisi cette option contre 3 étudiants de 4<sup>ème</sup> année (études françaises et « combinado » confondus). Réponse surprenante car à priori ce sont les étudiants de dernières années qui devraient

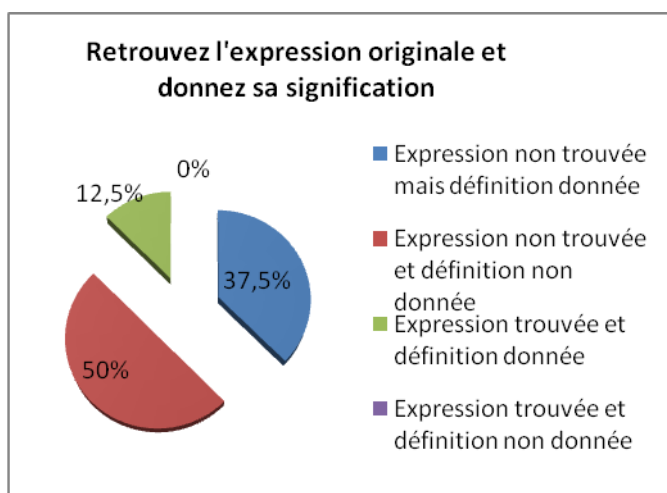
mieux saisir le langage familier, ayant une année d'études d'avance et plus d'expériences en langue française.

### Résultats graphiques obtenus à la question 2 pour 3 groupes distincts

(3<sup>ème</sup> année de estudios franceses, 4<sup>ème</sup> année de estudios franceses, 4<sup>ème</sup> année de grado combinado)

**Retrouvez l'expression originale de "On était serrés comme des Sardaigne" et donnez sa signification.**

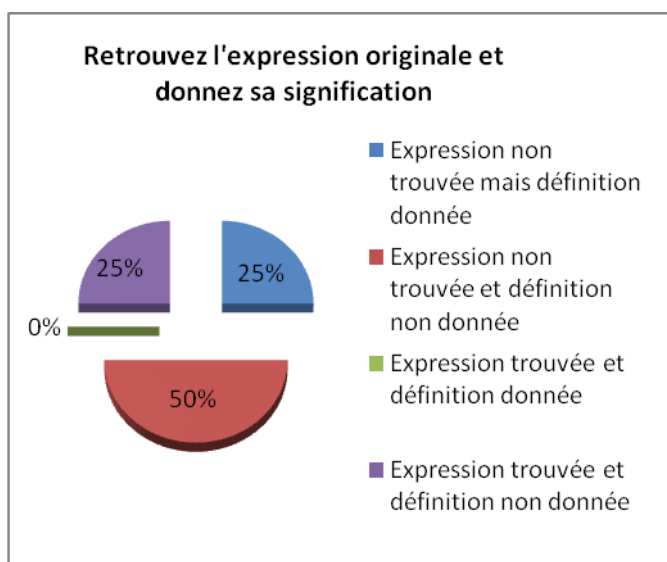
Les résultats de cette deuxième question nous permettent de voir différents résultats en fonction des niveaux :



Questionnaire TFG *Analyse et classification des jeux de mots des sketches de l'humoriste française Florence Foresti*. Joanne Navarro. 2015 2<sup>o</sup> question aux étudiants de 3<sup>o</sup> année

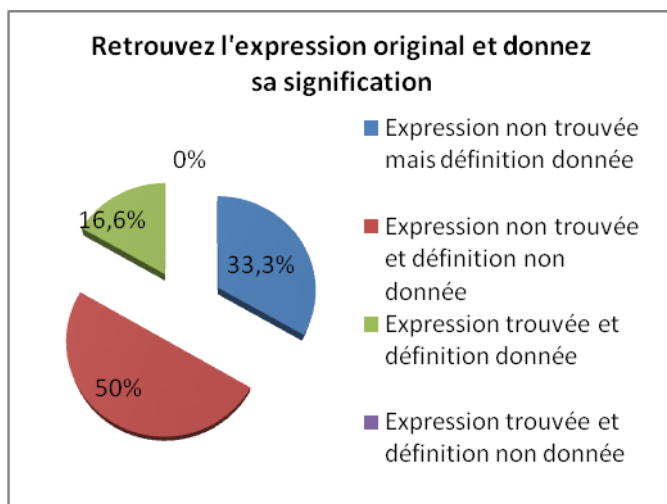
### Commentaires des résultats :

- Pour le groupe d'étudiants de 3<sup>ème</sup> année, le graphique nous permet d'observer que tout juste la moitié n'ont pas su faire le rapprochement avec l'expression originale « être serrés comme des sardines » et n'ont pas non plus su donner une signification de celle-ci. Un peu plus tiers, en revanche, a été capable de donner une définition, montrant ainsi qu'ils en avaient compris le sens – bien que l'expression soit modifiée- mais ne nous ont pas donné l'expression originale. Le pourcentage nul représenté sur le secteur représente les étudiants qui ont réussi à retrouver l'expression de base mais n'en ont pas donné le sens, c'est-à-dire aucun d'entre eux.



Questionnaire TFG *Analyse et classification des jeux de mots des sketches de l'humoriste française Florence Foresti*. Joanne Navarro. 2015 2<sup>e</sup> question aux étudiants de 4<sup>e</sup> année

➤ En ce qui concerne les 4<sup>ème</sup> année « de estudios franceses », le graphique montre un découpage égal entre les étudiants qui n'ont pas trouvé l'expression originale mais nous ont donné une signification correcte et ceux qui, au contraire, l'ont retrouvée mais ne nous ont pas donné la signification. Ces deux parts égales représentent un quart des étudiants chacune. L'autre moitié restante correspond aux enquêtés qui n'ont ni retrouvé l'expression de base, ni proposé une explication de son sens. Nous retrouvons de nouveau un pourcentage nul, qui nous confirme qu'aucun étudiant n'a donné la phrase originale ainsi que sa définition.



Questionnaire TFG *Analyse et classification des jeux de mots des sketches de l'humoriste française Florence Foresti*. Joanne Navarro. 2015 2<sup>e</sup> question aux étudiants de 4<sup>e</sup> année combinado

➤ Les étudiants de dernière année du « grado combinado » ont des résultats assez semblables à ceux de 3<sup>ème</sup> année de philologie française. Comme le montre le secteur ci-contre, le tiers ne connaissait pas l'expression idiomatique altérée par Foresti mais ont tout de même proposé une définition qui était correcte. Un sixième d'entre eux ont retrouvé la phrase et donné le sens ; puis la dernière moitié ni l'un ni l'autre.

Pour conclure cette 2<sup>ème</sup> question, nous pouvons dire que dans les trois groupes distincts, la moitié n'a pas su retrouver l'expression « être serrés comme des sardines » ni donner l'explication de celle-ci. Cependant, soulignons que la seconde majorité a su donner l'explication, bien qu'ils ne sachent pas reproduire l'expression originale. Seulement une étudiante a donné l'expression mais n'en a pas expliqué le sens ; il s'agit peut-être d'un manque d'attention. Ensuite, nous avons remarqué qu'une étudiante de 3<sup>ème</sup> année et ainsi qu'une autre de 4<sup>ème</sup> année de « combinado » ont trouvé

l'expression et l'ont expliqué. Un résultat qui peut surprendre car l'intérêt d'un élève de « grado combinado » pour le français n'est pas forcément le même qu'un de ses camarades de « estudios franceses », car c'est une personne qui étudie deux langues et ne peut y consacrer autant de temps que ce dernier. Mais nous savons également que chaque étudiant a une approche différente de la langue; cette personne a peut-être un bon contact avec la culture française.

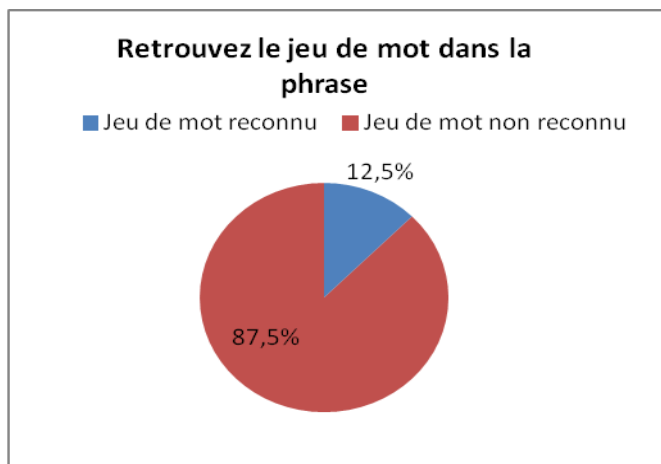
### Résultats graphiques obtenus à la question 3 pour 3 groupes distincts

(3ème année de estudios franceses, 4ème année de estudios franceses, 4<sup>ème</sup> année de grado combinado)

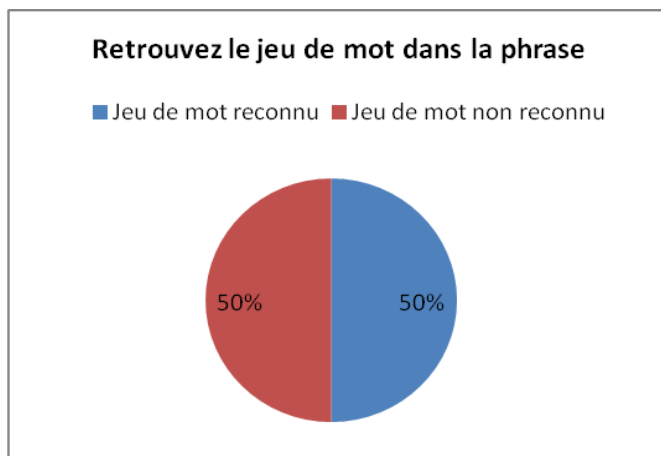
### Commentaires des résultats :

Où est le jeu de mot dans la phrase : « La pelouse est en cours de préparation, là d'ailleurs mon fils tond » ?

Les résultats de la troisième question nous permettent de voir différents résultats en fonction des niveaux :



Questionnaire TFG *Analyse et classification des jeux de mots des sketches de l'humoriste française Florence Foresti*. Joanne Navarro. 2015 3<sup>o</sup> question aux étudiants de 3<sup>o</sup> année



Questionnaire TFG Joanne Navarro 3<sup>o</sup> question aux étudiants de 4<sup>o</sup> année

➤ En 3<sup>ème</sup> année, seulement un étudiant sur huit interrogés, a reconnu le jeu de mot et l'a souligné correctement. Ce qui signifie que le reste ne l'a pas reconnu ; ils représentent donc la quasi-totalité des enquêtés.

➤ Tandis que parmi les 4<sup>ème</sup> année de philologie française, les résultats sont clairement divisés en deux ; une moitié a bien répondu et l'autre non.



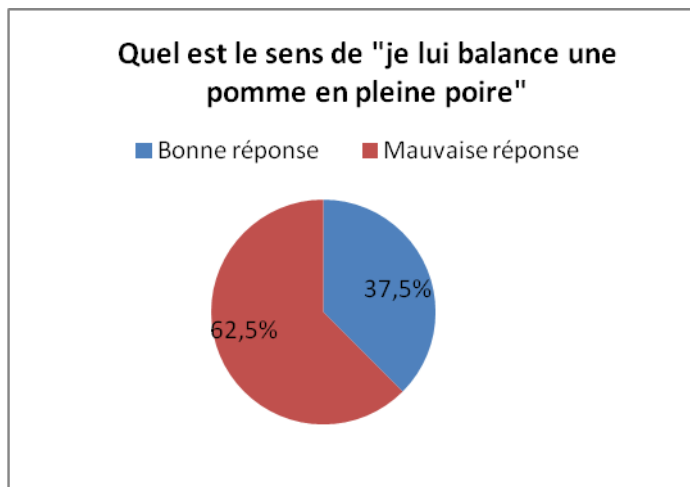
- Pour les étudiants de 4<sup>ème</sup> année du « grado combinado » le résultat est unanime : aucun n'a su identifier le jeu de mot. L'expression « fiston » leur est peut-être trop étrangère.

Questionnaire TFG *Analyse et classification des jeux de mots des sketches de l'humoriste française Florence Foresti*. Joanne Navarro. 2015 3<sup>e</sup> question aux étudiants de 4<sup>e</sup> année combinado

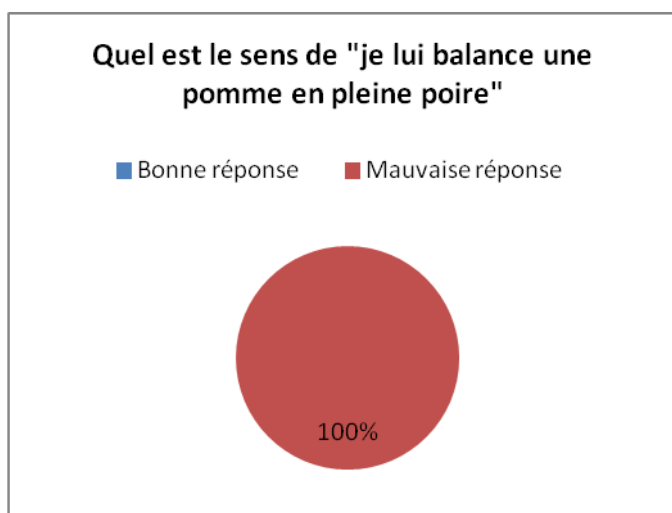
D'après les résultats, il semblerait que cette occurrence, que nous avons classée dans les jeux de mots par homophonie, a été difficile à repérer par les étudiants. Peut-être à cause du registre de celle-ci, mais il paraîtrait également qu'il s'agisse d'une expression qu'ils n'auraient pas rencontrée, de manière générale, dans leurs lectures académiques et/ou personnelles.

### Résultats graphiques obtenus à la question 4 pour 3 groupes distincts

(3ème année de estudios franceses, 4ème année de estudios franceses, 4ème année de grado combinado)



Questionnaire TFG *Analyse et classification des jeux de mots des sketches de l'humoriste française Florence Foresti*. Joanne Navarro. 2015 4<sup>o</sup> question aux étudiants de 3<sup>o</sup> année

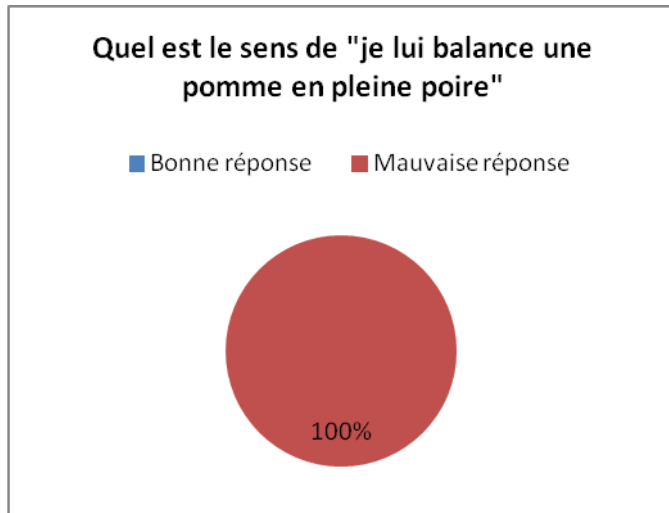


Questionnaire TFG *Analyse et classification des jeux de mots des sketches de l'humoriste française Florence Foresti*. Joanne Navarro. 2015 4<sup>o</sup> question aux étudiants de 4<sup>o</sup> année

### Commentaires des résultats :

- Seulement trois personnes parmi tous les étudiants interrogés ont su répondre correctement à cette question. La part qu'ils représentent est donc moindre, c'est-à-dire juste un peu plus du tiers. Suite à ces observations, notre seule hypothèse est que les trois individus de 3<sup>ème</sup> année qui ont bien répondu connaissaient le sens de « poire » dans le langage familier et qu'ils ont probablement une meilleure expérience personnelle avec la langue française, en dehors de celle qu'ils apprennent en classe.

- Comme le montre les deux graphiques ci-contre, en 4<sup>ème</sup> année, autant ceux « d'estudios franceses » que ceux de « combinado », aucun n'ont trouvé le sens de la phrase.



Questionnaire TFG *Analyse et classification des jeux de mots des sketches de l'humoriste française Florence Foresti*. Joanne Navarro. 2015 4<sup>e</sup> question aux étudiants de 4<sup>e</sup> année combinado

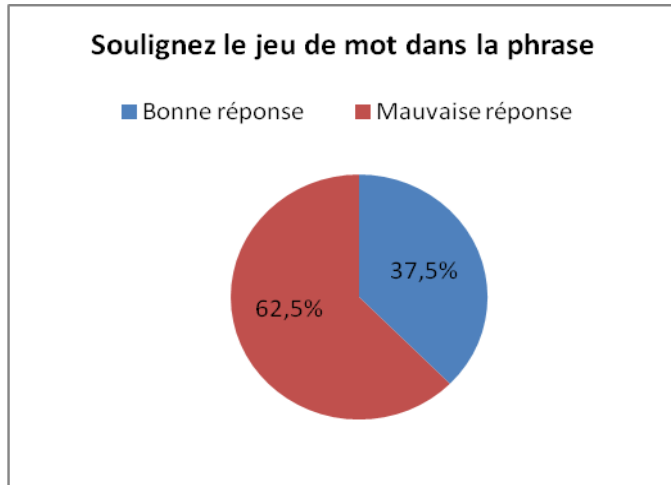
A priori, « je lui balance une pomme en pleine poire » n'est pas un jeu de mot en tant que tel. Cependant, Florence Foresti renforce cette phrase car l'humour se trouve dans le vocabulaire ; elle utilise le langage familier. Il paraîtrait que la première difficulté pour les étudiants lorsqu'ils ont vu la phrase a été d'identifier quel mot a été utilisé hors contexte et pourquoi nous leur demandions son sens. Ils devaient choisir entre trois propositions ; et à noter à titre d'anecdote : tous les interrogés du « grado combinado » ont répondu que « je lui balance une pomme en pleine poire » voulait dire « je lui mets un coup de poing ». Surprenante coïncidence qui les lie sur cette question, à raison de 100% de difficulté de compréhension du langage familier.

### Résultats graphiques obtenus à la question 5 pour 3 groupes distincts

(3<sup>ème</sup> année de estudios franceses, 4<sup>ème</sup> année de estudios franceses, 4<sup>ème</sup> année de grado combinado)

*Soulignez le jeu de mot dans : « Qu'ils se rallient à ma cause, comme ça ils feront d'une pierre deux coups...bertin » A quoi fait-il référence ?*

Observons de nouveau les résultats en fonction des niveaux :



- Les étudiants de 3<sup>ème</sup> année sont plus de la moitié à ne pas avoir trouvé la bonne réponse.

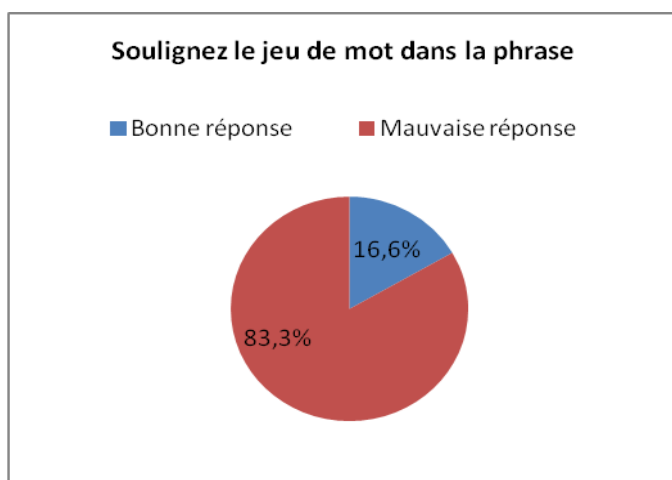
Questionnaire TFG *Analyse et classification des jeux de mots des sketches de l'humoriste française Florence Foresti*. Joanne Navarro.2015 5<sup>o</sup> question aux étudiants de 3<sup>o</sup> année



- Ici, en 4<sup>ème</sup> année aucun étudiant n'a su trouver le jeu de mot dans la phrase.

Questionnaire TFG *Analyse et classification des jeux de mots des sketches de l'humoriste française Florence Foresti*. Joanne Navarro.2015 5<sup>o</sup> question aux étudiants de 4<sup>o</sup> année





- En revanche, le graphique ci-contre nous montre que parmi les 4<sup>ème</sup> année de « combinado », un sixième a trouvé le jeu de mot.

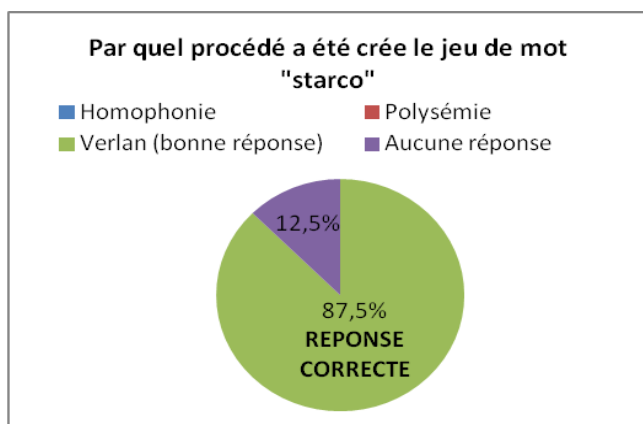
Questionnaire TFG *Analyse et classification des jeux de mots des sketches de l'humoriste française Florence Foresti*. Joanne Navarro. 2015 5<sup>o</sup> question aux étudiants de 4<sup>o</sup> année combinado

La part des bonnes réponses en 3<sup>ème</sup> année correspond à un peu plus du tiers des interrogés contre 0% pour les 4<sup>ème</sup> année et un sixième dans le groupe d'étudiants de « grado combinado ». Nous pouvons ajouter aussi qu'aucun étudiant n'a su expliquer à quoi/qui cela faisait référence. Ils ont peut-être dû souligner ce qui leur paraissait le plus être un jeu de mot. D'ailleurs, beaucoup n'ont souligné qu'« une pierre deux coups », confondant probablement jeu de mot et expression idiomatique. Les dernière année de philologie française n'ont pas reconnu le jeu de mot et ne l'ont pas souligné correctement. Cela peut refléter des lacunes en termes de culture étrangère ; bien que Pierre de Coubertin soit un personnage connu à l'international.

### Résultats graphiques obtenus à la question 6 pour 3 groupes distincts

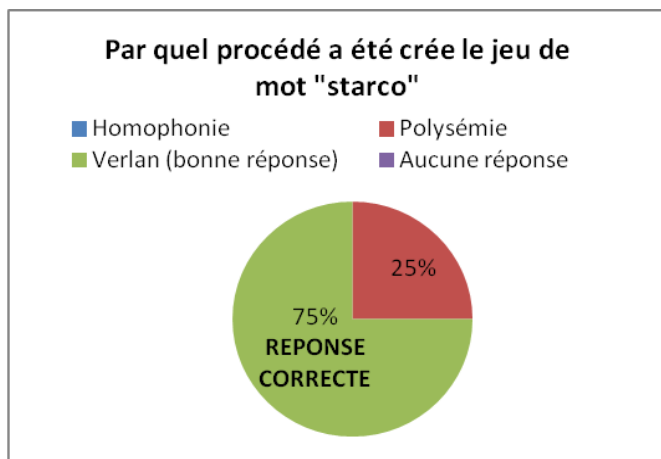
(3<sup>ème</sup> année de estudios franceses, 4<sup>ème</sup> année de estudios franceses, 4<sup>ème</sup> année de grado combinado)

*Dans la phrase : « Un mec en **starco** noir et blanc », par quel procédé a été créé le jeu de mot (en gras) ?*

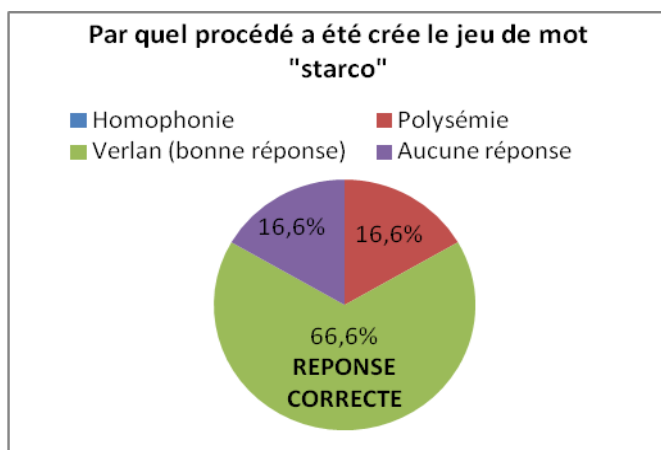


- Nous observons à première abord que quasi la totalité des enquêtés de 3<sup>ème</sup> année a trouvé la bonne réponse. Une seule personne sur huit qui n'a proposé aucune option.

Questionnaire TFG *Analyse et classification des jeux de mots des sketches de l'humoriste française Florence Foresti*. Joanne Navarro. 2015 6<sup>o</sup> question aux étudiants de 3<sup>o</sup> année



Questionnaire TFG *Analyse et classification des jeux de mots des sketches de l'humoriste française Florence Foresti*. Joanne Navarro.2015 6<sup>e</sup> question aux étudiants de 4<sup>e</sup> année



Questionnaire TFG *Analyse et classification des jeux de mots des sketches de l'humoriste française Florence Foresti*. Joanne Navarro.2015 6<sup>e</sup> question aux étudiants de 4<sup>e</sup> année combinado

➤ Dans le groupe des 4<sup>ème</sup> année de « estudios franceses », ce sont les trois quarts qui ont la bonne réponse. Le quart restant correspondant à un étudiant qui a répondu que « starco » était un mot polysémique.

➤ Nous observons sur le dernier graphique qu'un peu plus de la moitié des étudiants ont trouvé la bonne réponse. Cependant, la part des bonnes réponses est inférieure à celles des deux autres groupes. Puis, près d'un sixième de ce même groupe a répondu que « starco » était un terme polysémique, tandis que le reste n'a pas proposé de réponse. Nous venons à nous demander à quel mot pensaient ces élèves qui ont répondu « polysémie » ; de plus, dans les deux cas ce sont des élèves de dernière année qui ont fait ce choix erroné.

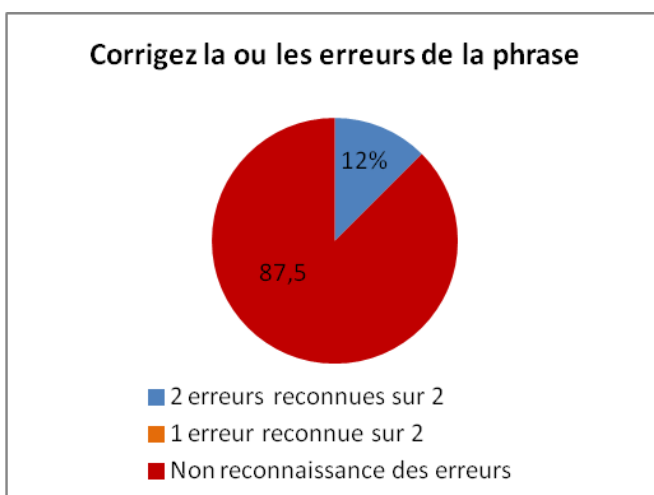
Tel qu'il a été explicité précédemment : dans les trois groupes, le pourcentage le plus important est celui de la bonne réponse, c'est-à-dire « le verlan ». Seulement un étudiant de 3<sup>ème</sup> année et un autre de 4<sup>ème</sup> année « combinado » n'ont rien répondu. Le contexte de la phrase a pu les aider à donner la bonne réponse, en supposant qu'ils n'aient jamais lu ni entendu le terme « starco » (costard).

### Résultats graphiques obtenus à la question 7 pour 3 groupes distincts

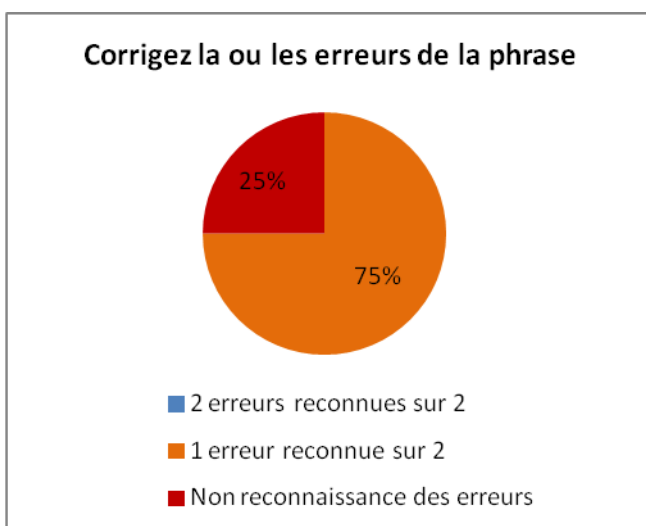
(3<sup>ème</sup> année de estudios franceses, 4<sup>ème</sup> année de estudios franceses, 4<sup>ème</sup> année de grado combinado)

Corrigez la ou les erreurs dans la phrase suivante :

« Moi, une fois que je connais leur signe astronomique et la rémunération de leur salaire, ça va ».



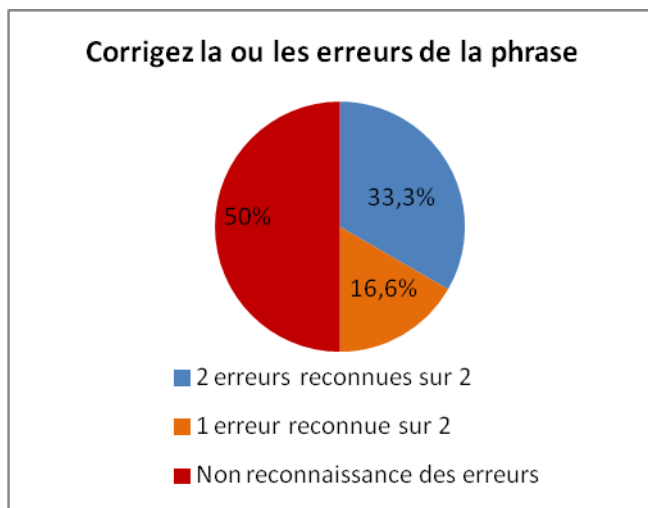
Questionnaire TFG *Analyse et classification des jeux de mots des sketches de l'humoriste française Florence Foresti*. Joanne Navarro. 2015 7<sup>o</sup> question aux étudiants de 3<sup>o</sup> année



Questionnaire TFG *Analyse et classification des jeux de mots des sketches de l'humoriste française Florence Foresti*. Joanne Navarro. 2015 7<sup>o</sup> question aux étudiants de 4<sup>o</sup> année

### Commentaires des résultats :

- Pour les étudiants de 3<sup>ème</sup> année, le pourcentage le plus important est celui qui confirme qu'ils n'ont trouvés aucune erreur dans la phrase. À titre d'anecdote, beaucoup ont essayé de corriger des éventuelles erreurs de syntaxe et conjugaison qui n'avaient pas lieu d'être. Ce que nous attendions c'est qu'ils soulignent et corrigent « signe astronomique » et « rémunération ».
- En dernière année de philologie, trois personnes sur quatre ont trouvé l'une des deux erreurs attendues. Les résultats se partagent entre aucune erreur trouvée et une seule des deux.



Questionnaire TFG *Analyse et classification des jeux de mots des sketches de l'humoriste française Florence Foresti*. Joanne Navarro. 2015 7<sup>e</sup> question aux étudiants de 4<sup>e</sup> année combinado

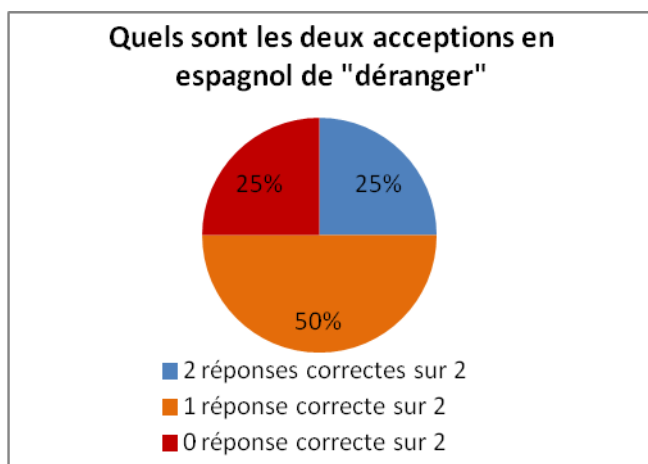
- Pour finir, les étudiants de 4<sup>ème</sup> année du « grado combinado » ont des résultats divisés dans les trois types de réponses. La première moitié correspondant à la non reconnaissance des erreurs. La seconde majorité, c'est-à-dire un peu plus du tiers des élèves, ont reconnu les deux fautes. Enfin, un seul étudiant sur six qui n'a trouvé qu'une seule erreur dans la phrase.

Les résultats des étudiants de nos étudiants en dernière année démontrent une éventuelle meilleure maîtrise de la langue. Ils ont su reconnaître les réelles erreurs ; car soulignons que la part de personnes ayant cru repérer une erreur or que ce n'en était pas une est presque nulle en 4<sup>ème</sup> année.

### Résultats graphiques obtenus à la question 8 pour 3 groupes distincts

(3<sup>ème</sup> année de estudios franceses, 4<sup>ème</sup> année de estudios franceses, 4<sup>ème</sup> année de grado combinado)

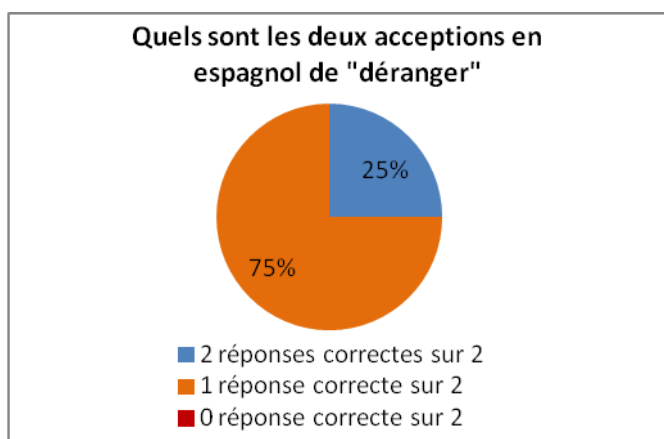
« *Moi je choque, je dérange... Mais les gens sont pas capables de voir que je peux très bien remettre les choses à leur place après* » : Quelles sont les deux acceptions en espagnol, du mot souligné? Quel est le type de jeu de mot ?



Questionnaire TFG *Analyse et classification des jeux de mots des sketches de l'humoriste française Florence Foresti*. Joanne Navarro. 2015 8<sup>e</sup> question aux étudiants de 3<sup>e</sup> année

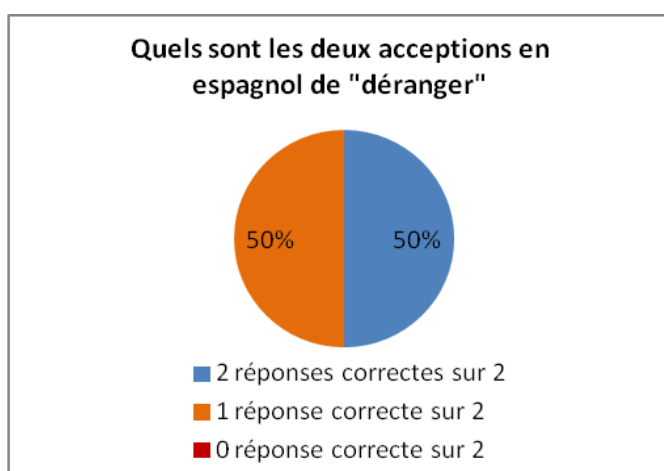
### Commentaires des résultats :

- Les 3<sup>ème</sup> année ont plus souvent trouvé une des deux acceptions ; il s'agit de la moitié des réponses données. L'autre moitié est partagée entre aucune bonne réponse et toutes bonnes réponses données, qui ce représente un quart chacune.



Questionnaire TFG *Analyse et classification des jeux de mots des sketches de l'humoriste française Florence Foresti*. Joanne Navarro. 2015 8<sup>e</sup> question aux étudiants de 4<sup>e</sup> année

- Entre les élèves de 4<sup>ème</sup> année de philologie, la majorité n'a pas réussi à trouver les deux acceptions ; seulement un étudiant sur quatre a choisi les deux bonnes réponses. Les trois autres quarts ont coché l'une des deux acceptions correcte.



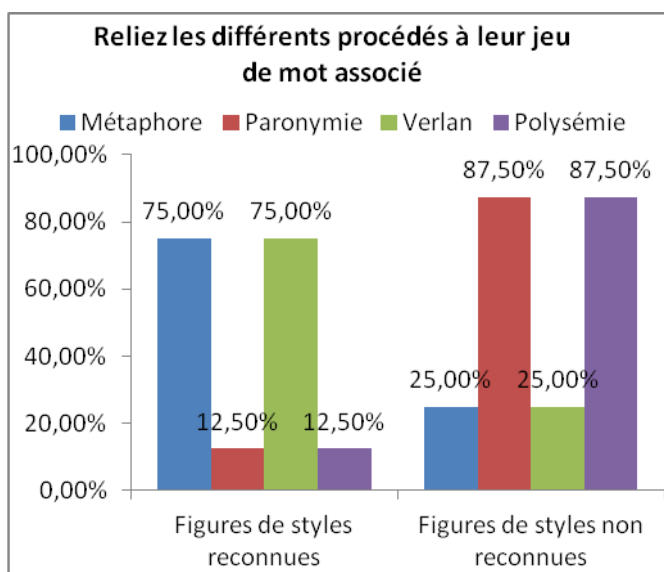
Questionnaire TFG *Analyse et classification des jeux de mots des sketches de l'humoriste française Florence Foresti*. Joanne Navarro. 2015 8<sup>e</sup> question aux étudiants de 4<sup>e</sup> année combinado

- Parmi les étudiants de dernière année du « grado combinado », tout le monde a répondu à la question. Les résultats sont divisés en deux : une moitié a trouvé les deux acceptions et l'autre, une des deux.

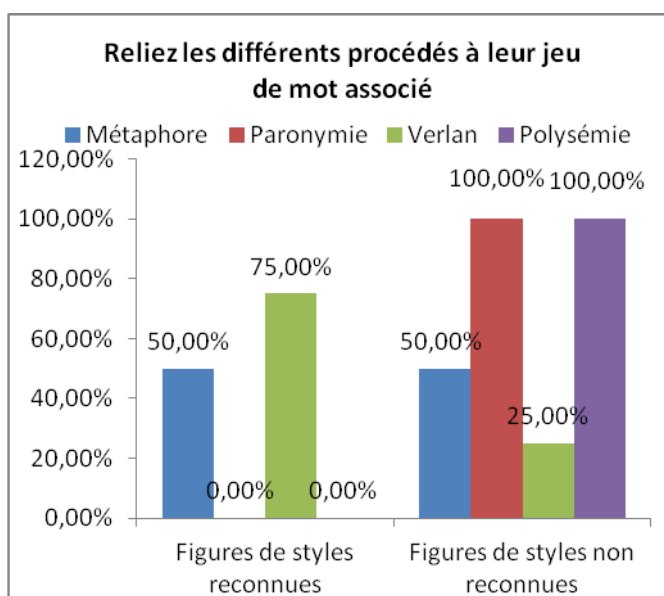
Le point positif que nous souhaitons souligner est qu'une fois de plus, les étudiants en dernière année se démarquent par leur maîtrise de la langue. Ils ont tous entouré une ou deux options, tandis qu'en 3<sup>ème</sup> année certains n'en ont choisi qu'une – supposons qu'il s'agisse de celle dont ils étaient sûrs de la réponse- et d'autres n'ont rien répondu. La deuxième partie de la question : « quel est le type de jeu de mot » n'a été répondue par aucun des étudiants. Cette question nous a été utile pour voir s'ils savaient repérer la polysémie. Un point important dans l'apprentissage d'une langue, qui nous permet ensuite de « jongler » avec les différents sens d'un mot. Nous pouvons essayer de déduire que les étudiants interrogés maîtrisent assez bien ce point, bien qu'ils n'aient pas tous trouvés les deux acceptions ; celle qui a été le plus répondue et qui semble être la plus évidente est « molestar ».

### Résultats graphiques obtenus à la question 9 pour 3 groupes distincts

(3<sup>ème</sup> année de estudios franceses, 4<sup>ème</sup> année de estudios franceses, 4<sup>ème</sup> année de grado combinado)



Questionnaire TFG *Analyse et classification des jeux de mots des sketches de l'humoriste française Florence Foresti*. Joanne Navarro. 2015 9<sup>o</sup> question aux étudiants de 3<sup>o</sup> année

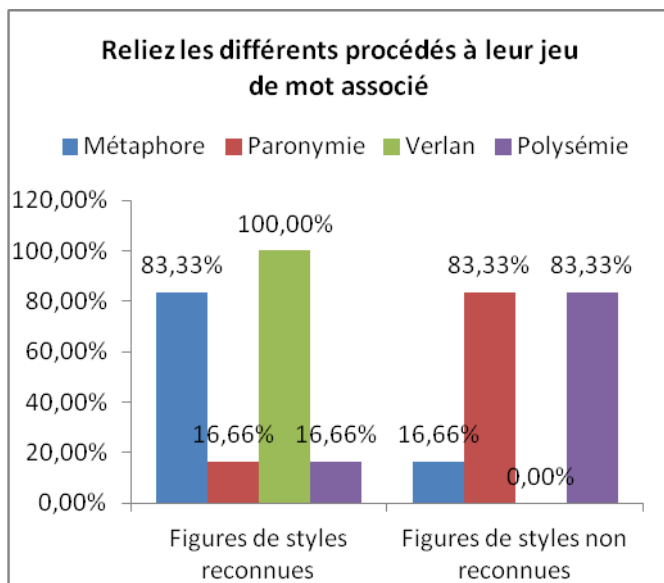


Questionnaire TFG *Analyse et classification des jeux de mots des sketches de l'humoriste française Florence Foresti*. Joanne Navarro. 2015 9<sup>o</sup> question aux étudiants de 4<sup>o</sup> année

### Commentaires des résultats :

➤ Parmi les figures de styles reconnues en 3<sup>ème</sup> année, trois quarts d'entre eux ont réussi à relier correctement la métaphore et le verlan. Et presque tous n'ont pas bien associé à leur phrase correspondante la polysémie et la paronymie.

➤ Dans le groupe d'élèves de 4<sup>ème</sup> année de philologie, ce qui diffère du groupe précédent, c'est qu'aucun n'a correctement relié polysémie et paronymie avec sa phrase concordante. De plus, un quart des figures de styles non reconnues correspond à une mauvaise association du verlan avec sa phrase de référence. C'est le seul groupe où un individu n'a pas su identifier le verlan. La reconnaissance de la métaphore est divisée en parts égales, tout juste la moitié l'a identifié.



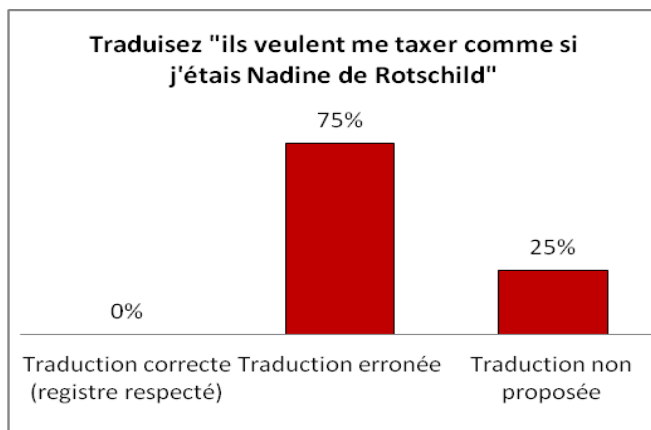
- L'histogramme ci-contre nous dévoile que tous les étudiants de dernière année du « grado combinado » ont associé correctement le verlan. La grande majorité n'a pas relié correctement polysémie et paronymie. Un point commun avec les deux autres groupes.

Questionnaire TFG *Analyse et classification des jeux de mots des sketches de l'humoriste française Florence Foresti*. Joanne Navarro. 2015 9<sup>e</sup> question aux étudiants de 4<sup>e</sup> année combinado

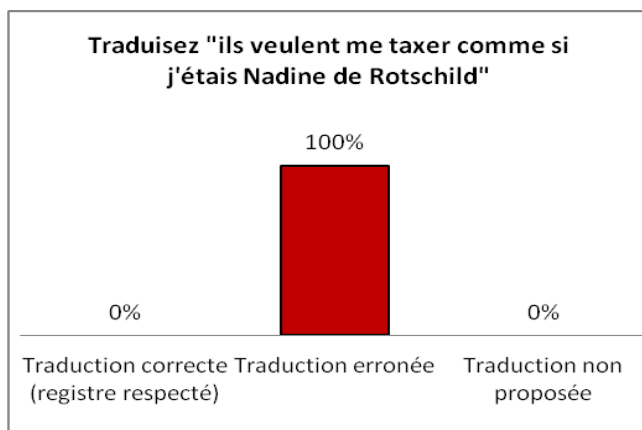
Cette question nous a permis d'étudier si les étudiants de FLE maîtrisaient les termes de la lexicologie française. Ce que nous avons constaté c'est que la plupart des étudiants a mal identifié la paronymie et la polysémie. En revanche, le verlan et la métaphore sont généralement trouvés à plus de 50% des élèves, toutes années confondues. L'hypothèse que nous pouvons faire face à ces erreurs fréquentes est que les interrogés se sont laissés piéger par les deux termes « paronymie » et « polysémie » qui se ressemblent éventuellement. Ou peut-être qu'ils n'ont pas bien compris les énoncés A et D du questionnaire.

## Résultats graphiques obtenus à la question 10 pour 3 groupes distincts

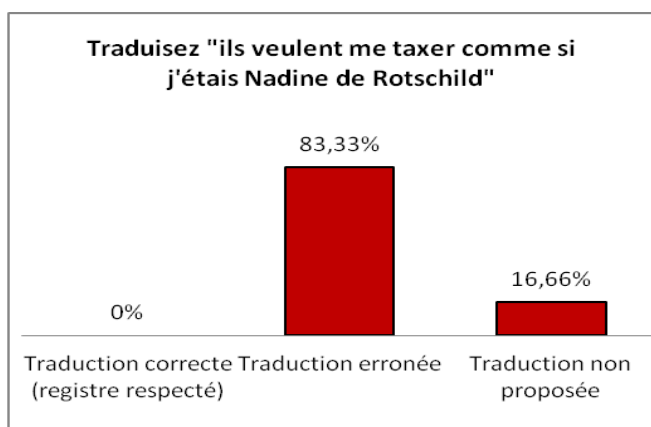
(3<sup>ème</sup> année de estudios franceses, 4<sup>ème</sup> année de estudios franceses, 4<sup>ème</sup> année de grado combinado)



Questionnaire TFG *Analyse et classification des jeux de mots des sketches de l'humoriste française Florence Foresti*. Joanne Navarro. 2015 10<sup>o</sup> question aux étudiants de 3<sup>o</sup> année



Questionnaire TFG *Analyse et classification des jeux de mots des sketches de l'humoriste française Florence Foresti*. Joanne Navarro. 2015 10<sup>o</sup> question aux étudiants de 4<sup>o</sup> année



Questionnaire TFG *Analyse et classification des jeux de mots des sketches de l'humoriste française Florence Foresti*. Joanne Navarro. 2015 10<sup>o</sup> question aux étudiants de 4<sup>o</sup> année combinado

## Commentaires des résultats :

➤ Nous le voyons ci-contre : le quart des 3<sup>ème</sup> année interrogés n'ont pas complété l'espace pour traduire la phrase donnée. Les trois quarts restants ont essayé, mais n'ont pas présenté une traduction possible exacte.

➤ L'histogramme ne peut être plus éloquent : tous les enquêtés de 4<sup>ème</sup> année de « estudios franceses » ont proposé une traduction qui est incorrecte.

➤ Ici, non tous, mais la quasi-totalité a tenté la traduction, bien qu'elle soit incorrecte. Notons que la part d'individus n'ayant proposé aucune traduction est moins importante que dans le groupe de 3<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> année de philologie.



La dernière question consistait à traduire une phrase tirée de l'un des sketches de Florence Foresti. Notre objectif était de voir si l'étudiant savait garder le registre de langue d'origine dans la langue traduite. Mais surtout de voir s'il trouvait le jeu de mot et le comprenait. Malheureusement, aucun des étudiants n'a su traduire correctement la phrase. Effectivement, il semblerait que personne n'ait compris l'expression « taxer ». Il est vrai aussi que c'est une expression du langage familier. Ici, l'artiste a joué sur la polysémie. Face à ces résultats, nous n'avons pas pu examiner (pour aucun des groupes) si le registre de langue était respecté ou non.

## **5.4 Conclusion générale des résultats relevés au cours des questionnaires**

Tous les résultats que nous avons obtenus, ainsi que les interprétations que nous en avons tirées nous ont aidés à discerner les différents niveaux de compréhension suivant la promotion à laquelle les étudiants appartiennent (3<sup>ème</sup> année de « grado de estudios franceses », 4<sup>ème</sup> année de « grado de estudios franceses » et 4<sup>ème</sup> année de « grado combinado de estudios de inglés/catalán/español y francés »). Dans les trois groupes, nous avons vu que la plupart pensent avoir le plus de difficultés de compréhension à cause des jeux de mots. La deuxième option la plus répondue, rappelons-le, est celle des référents culturels. Un point important que nous avons assemblé, au long de notre partie théorique, à l'art du jeu de mot. La possibilité de pouvoir faire des jeux de mots, et de les comprendre, peu importe le contexte, fait autant partie de la compétence linguistique que de la compétence culturelle.

Ce que nous avons pu observer est le fait que les étudiants en dernière année ont obtenu eu de meilleurs résultats aux questions concernant la linguistique en soit. Nous pouvons considérer cette donnée cohérente puisqu'ils terminent leurs études de philologie française et ont déjà accumulé un bagage important de la langue. Les difficultés rencontrées dans les trois groupes que nous avons pu souligner concernent les questions qui comportaient une référence culturelle, ainsi qu'une ou plusieurs locutions familières, qui ne nous semblaient pourtant pas exclusives.

## Conclusion

Nous avons mené ce travail de recherche dans l'objectif d'aborder les diverses difficultés de compréhension qu'un apprenant en langue étrangère -dans le cas de notre étude, le français à l'université- pourrait rencontrer dans un contexte discursif particulier comme l'est celui des sketches humoristiques.

Notre choix d'étudier les jeux de mots et de créer un questionnaire en y reprenant certains, nous a permis de renforcer notre hypothèse de départ qui liait étroitement les différentes dimensions des jeux de mots. Effectivement, nous avons constaté que les jeux de mots requéraient des compétences linguistiques, mais également culturelles, qui permettaient de mieux les comprendre.

Nos lectures et nos réflexions nous ont aidés à mieux interpréter les erreurs dans le questionnaire qui ont été communes aux étudiants interrogés. L'aspect culturel des jeux de mots passe pour la plupart inaperçu du fait que la culture est un objet d'étude trop souvent mis de côté dans l'enseignement FLE, et langue étrangère en général. En effet, L'étude de la culture comme méthodologie pédagogique n'est pas encore assez valorisée et les jeunes élèves qui poursuivent dans le futur des études de français en souffrent inconsciemment car ils gardent une sorte de « handicap » qui les empêche de comprendre des subtilités de la langue qui sont profondément liés à sa culture donnée.

Nous avons été convaincus par l'importance d'éduquer les apprenants d'une langue seconde à travers la culture, au même niveau que la linguistique. Concilier les deux, de plus, par une approche ethnographique serait probablement un plus afin de connaître de l'intérieur la culture associée à la langue.

Nous avons voulu mettre en avant la partie culturelle des jeux de mots, mais rappelons-le, son aspect linguistique n'en est pas moins. La mécanique du jeu de mot reste complexe et nous l'avons remarqué au moment de sa classification. Il est bon de révéler que bien qu'étant native française, lors du visionnage de la vidéo il y a des jeux de mots que je percevais inconsciemment mais sans les comprendre réellement. J'ai poussé ma recherche personnelle afin de pouvoir être assez capable de les reproduire ou de les expliquer simplement. Par ailleurs, le fait d'établir des classifications de jeux de mots dans ce travail, de les séparer selon leur fond sémantique ou phonique, m'a permis d'accroître mes connaissances, notamment en matière de terminologie linguistique (par exemple la paronymie, contrepèterie, métabole), mais m'a également fait évoluer en tant que future philologue car j'ai appris à aborder de manière distincte ces « fameux jeux de mots », bien plus présents dans notre quotidien que nous le pensons.

Nous avons démontré qu'au-delà des connaissances linguistiques simples plus ou moins maîtrisées selon l'étudiant, pour « contrôler » une langue il faut également pouvoir percevoir les éléments de la culture à laquelle elle fait référence. Ainsi, étudier les jeux de mots et leur mécanisme

est une alternative possible dans l'enseignement langue étrangère en vue d'acquérir des compétences linguistiques complexes et sémantiques plus approfondies.

Indépendamment de ces aspects de connaissances de la langue et de la culture, le caractère pédagogique et la motivation ne sont pas négligeables.

Notre inclination pour l'étude de ces deux aspects primordiaux dans l'apprentissage d'une langue seconde, via la focalisation sur les jeux de mots, a porté notre attrait sur l'intégration des jeux de mots dans les classes de FLE.

Les recherches actuelles, notamment celles de Van Dommelen (2007), qui consistent à proposer du matériel pédagogique autour des jeux de mots à introduire dans les classes de FLE avec des exercices qui ne pourraient que stimuler la créativité et la motivation des apprenants, et ce, dans une bonne atmosphère de la salle de classe.

Il serait pertinent de pouvoir concevoir une nouvelle approche de l'enseignement de la LE à travers une méthodologie qui mettrait en avant les jeux de mots.

## Bibliographie et sources

- Benhammoud, Mohamed. "Une Classification Des Jeux Dans Une Perspective D'Apprentissage de FLE," 67–73.
- Byram, Michael. 1992. *Culture et Éducation En Langue Étrangère*. Paris : Didier.  
[http://cataleg.uab.cat/record=b1281944~S1\\*cat](http://cataleg.uab.cat/record=b1281944~S1*cat).
- De Heredia, Christine. 1986. "Intercompréhension et Malentendus. Étude D'interactions Entre Étrangers et Autochtones." *Langue Française* 71: 48–69. doi:10.3406/lfr.1986.6420.
- Fakulta, Pedagogická. 2013. "Analyse Linguistique Des Jeux de Mots Offerts Au Public et Leur Utilisation Dans L'enseignement Du FLE," 118.
- "Florence Foresti A Tout Essaye En Streaming." 2015. Accessed June 15.  
<http://papystreaming.com/fr/p/florence-foresti-a-tout-essaye/>.
- Fontanier, Pierre. 2009. *Les Figures Du Discours*. [Paris]: Flammarion.  
[http://cataleg.uab.cat/record=b1928573~S1\\*cat](http://cataleg.uab.cat/record=b1928573~S1*cat).
- Guiraud, Pierre. 1979. *Les Jeux de Mots*. Paris: Presses Universitaires de France.  
[http://cataleg.uab.cat/record=b1202531~S1\\*cat](http://cataleg.uab.cat/record=b1202531~S1*cat).
- Henry, Jacqueline. 2003. *La Traduction Des Jeux de Mots*. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle.  
[http://cataleg.uab.cat/record=b1684673~S1\\*cat](http://cataleg.uab.cat/record=b1684673~S1*cat).
- Itma, Maha. 2009. "Quelles Difficultés D'apprentissage Chez Les Étudiants de Français À L'université An-Najah de Naplouse?" France Comté.
- Langendonckt, Michel Van. 2015. "Jeux de Mots et Humour Langagier : Depuis Quand, Comment et Pourquoi Notre « François » Joue-T-Il Avec Ses Maux ? | Ludobel." Accessed February 28.  
<http://ludobel.be/2014/08/26/jeux-de-mots-et-humour-langagier-depuis-quand-comment-et-pourquoi-notre-francois-joue-t-il-avec-ses-maux/>.
- "Le Trésor de La Langue Française Informatisé." 2015. Accessed February 18.  
<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>.
- Privat, Maryse. 2010. "Les Jeux de Mots Dans La Presse Française et Leur Traduction En Espagnol." [http://cle.ens-lyon.fr/servlet/com.univ.collaboratif.utils.LectureFichier?ID\\_FICHIER=1332154734475](http://cle.ens-lyon.fr/servlet/com.univ.collaboratif.utils.LectureFichier?ID_FICHIER=1332154734475).
- "Quand Le Français S'amuse Avec Ses... Maux : Calembours, Holorimes, Contrepèteries et Tutti Quanti." 2007. [http://www.publiforum.farum.it/ezone\\_articles.php?art\\_id=24](http://www.publiforum.farum.it/ezone_articles.php?art_id=24).
- Suso, Lj. 1998. "Jeux Communicatifs et Enseignement/apprentissage Des Langues Étrangères." *El Teatro: Componentes Teóricos Y Prácticos Para La ...*, no. 1988.  
<http://scholar.google.com/scholar?hl=en&btnG=Search&q=intitle:Jeux+communicatifs+et+enseignement+apprentissage+des+langues+?trang?res#0>.
- Van Dommelen, Greet. 2007. "Les Jeux de Mots En Classe de Français Langue Étrangère : De La Théorie À La Pratique." hogeschool antwerpen.

## Annexes

Ci-dessous les questionnaires dument remplis par les étudiants de 3<sup>ème</sup> année et de 4<sup>ème</sup> année de « grado de estudios franceses » et « grado combinado » de la faculté de Letres de la UAB pour l'année 2014-2015.

### Questionnaire Trabajo Fin de Grado de Joanne Navarro

Etudes: Grau d' Études Françaises

Sexe: fem.

Année: 4<sup>ème</sup> année

Age: 21

1. De manière générale, qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans un discours émis par un natif français ?
  - a. La prononciation
  - ☒ b. Les jeux de mots
  - c. Les références culturelles
  - ☒ d. Le langage familier
2. Retrouvez l'expression originale : « On était serrés comme des Sardaigne ». Que signifie-t-elle ?

On était serrés comme des sardines
3. Où est le jeu de mot dans la phrase : « La pelouse est en cours de préparation, là d'ailleurs mon fils tond » ?
4. Quel est le sens de la phrase : « Je lui balance une pomme en pleine poire » ?
  - a. Je lui lance une pomme dans le visage
  - b. Je lui mets un coup de poing
  - ☒ c. Je lui claque la porte au nez
5. Soulignez le jeu de mot dans : « Qu'ils se rallient à ma cause, comme ça ils feront d'une pierre deux coups...bertin » A quoi fait-il référence ?

6. Dans la phrase : « Un mec en **starco** noir et blanc », par quel procédé a été créé le jeu de mot (en gras) ?

a. Homophonie

b. Polysémie

☒ c. Verlan

7. Corrigez la ou les erreurs dans la phrase suivante : « Moi, une fois que je connais leur signe astronomique et la rémunération ~~de leur salaire~~, ça va »  
leur

8. « Moi je choque, je dérange... Mais les gens sont pas capables de voir que je peux très bien remettre les choses à leur place après » : Quelles sont les deux acceptions en espagnol, du mot souligné? Quel est le type de jeu de mot ?

☒ a. Molestar

b. Descolocar

☒ c. Perturbar

d. Desordenar

9. Reliez les différents procédés à leur jeu de mot associé :

A. « Quelles sont vos priorités dans la vie ? À droite »

1. Métaphore

B. « Je mets les pieds dans le plat »

2. Paronymie

C. « Je me fais tètj comme une merde »

3. Polysémie

D. « Je suis membre suppliante »

4. Verlan

10. Traduisez en espagnol les phrases suivantes, en essayant de respecter le registre:

• Ils trouvent toujours des excuses. Ils me disent « vous manquez de tenue ». Alors qu'à chaque fois je viens avec une robe différente. »

• Ils veulent me taxer comme si j'étais Nadine de Rothschild

### Questionnaire Trabajo Fin de Grado de Joanne Navarro

Etudes: *Etudes Françaises*

Année: *3e*

Sexe: *F*

Age: *22*

1. De manière générale, qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans un discours émis par un natif français ?
  - a. La prononciation
  - b. Les jeux de mots
  - c. Les références culturelles
  - ☒ d. Le langage familier
2. Retrouvez l'expression originale : « On était serrés comme des Sardaigne ». Que signifie-t-elle ?  
*Il y avait trop de monde dans un lieu*
3. Où est le jeu de mot dans la phrase : « La pelouse est en cours de préparation, là d'ailleurs mon fils tond » ?
4. Quel est le sens de la phrase : « Je lui balance une pomme en pleine poire » ?
  - a. Je lui lance une pomme dans le visage
  - b. Je lui mets un coup de poing
  - ☒ c. Je lui claque la porte au nez
5. Soulignez le jeu de mot dans : « Qu'ils se rallient à ma cause, comme ça ils feront d'une pierre deux coups...bertin » A quoi fait-il référence ?

6. Dans la phrase : « Un mec en **starco** noir et blanc », par quel procédé a été créé le jeu de mot (en gras) ?

- a. Homophonie
- b. Polysémie

☒ c. Verlan

7. Corrigez la ou les erreurs dans la phrase suivante : « Moi, une fois que je connais leur signe astronomique et la rémunération de leur salaire, ça va »

8. « Moi je choqe, je dérange... Mais les gens sont pas capables de voir que je peux très bien remettre les choses à leur place après » : Quelles sont les deux acceptions en espagnol, du mot souligné? Quel est le type de jeu de mot ?

- a. Molestar
- ☒ b. Descolocar
- c. Perturbar

☒ d. Desordenar

9. Reliez les différents procédés à leur jeu de mot associé :

A. « Quelles sont vos priorités dans la vie ? À droite »

B. « Je mets les pieds dans le plat »

C. « Je me fais tèj comme une merde »

D. « Je suis membre suppliante »

1. Métaphore

2. Paronymie

3. Polysémie

4. Verlan

10. Traduisez en espagnol les phrases suivantes, en essayant de respecter le registre:

- Ils trouvent toujours des excuses. Ils me disent « vous manquez de tenue ! Alors qu'à chaque fois je viens avec une robe différente. »
- Ils veulent me taxer comme si j'étais Nadine de Rothschild



### Questionnaire Trabajo Fin de Grado de Joanne Navarro

Etudes: *Etudes Français*

Sexe: *F.*

Année: *3<sup>ème</sup>*

Age: *21*

1. De manière générale, qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans un discours émis par un natif français ?
  - a. La prononciation
  - b. Les jeux de mots
  - ☒ c. Les références culturelles
  - d. Le langage familier
  
2. Retrouvez l'expression originale : « *On était serrés comme des Sardaigne* ». Que signifie-t-elle ?  
*Etre trop ensemble / joint.*
  
3. Où est le jeu de mot dans la phrase : « La pelouse est en cours de préparation, là d'ailleurs mon fils tond » ?
  
4. Quel est le sens de la phrase : « Je lui balance une pomme en pleine poire » ?
  - a. Je lui lance une pomme dans le visage
  - ☒ b. Je lui mets un coup de poing
  - c. Je lui claque la porte au nez
  
5. Soulignez le jeu de mot dans : « Qu'ils se rallient à ma cause, comme ça ils feront d'une « pierre deux coups...bertin » A quoi fait-il référence ?

6. Dans la phrase : « Un mec en **starco** noir et blanc », par quel procédé a été créé le jeu de mot (en gras) ?

- a. Homophonie
- b. Polysémie

☒ c. Verlan

7. Corrigez la ou les erreurs dans la phrase suivante : « Moi, une fois que je connais leur signe astronomique et la rémunération de leur salaire, ça va »

8. « Moi je choque, je dérange... Mais les gens sont pas capables de voir que je peux très bien remettre les choses à leur place après » : Quelles sont les deux acceptions en espagnol, du mot souligné? Quel est le type de jeu de mot ?

- ☒ a. Molestar
- b. Descolocar
- c. Perturbar
- d. Desordenar

9. Reliez les différents procédés à leur jeu de mot associé :

- |  |              |
|--|--------------|
| A. « Quelles sont vos priorités dans la vie ? À droite » | 1. Métaphore |
| B. « Je mets les pieds dans le plat »                    | 2. Paronymie |
| C. « Je me fais têt comme une merde »                    | 3. Polysémie |
| D. « Je suis membre suppliante »                         | 4. Verlan    |

10. Traduisez en espagnol les phrases suivantes, en essayant de respecter le registre:

- Ils trouvent toujours des excuses. Ils me disent « vous manquez de tenue ! Alors qu'à chaque fois je viens avec une robe différente. »

- Ils veulent me taxer comme si j'étais Nadine de Rothschild

• *Ellos siempre encuentran excusas.*

• *Me quieren clasificar como si yo fuera Nadine de Rothschild.*

### Questionnaire Trabajo Fin de Grado de Joanne Navarro

Etudes: *Grau d'Estudis Francesos*

Sexe: *Féminin*

Année: *3<sup>e</sup> année*

Age: *20*

1. De manière générale, qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans un discours émis par un natif français ?
  - a. La prononciation
  - ☒ b. Les jeux de mots
  - c. Les références culturelles
  - d. Le langage familier
2. Retrouvez l'expression originale : « *On était serrés comme des Sardaigne* ». Que signifie-t-elle ?
3. Où est le jeu de mot dans la phrase : « La pelouse est en cours de préparation, là d'ailleurs mon fils tond » ?
4. Quel est le sens de la phrase : « Je lui balance une pomme en pleine poire » ?
  - a. Je lui lance une pomme dans le visage
  - ☒ b. Je lui mets un coup de poing
  - c. Je lui claque la porte au nez
5. Soulignez le jeu de mot dans : « Qu'ils se rallient à ma cause, comme ça ils feront d'une pierre deux coups...bertin » A quoi fait-il référence ?

*Solutionner deux choses au même temps, avec une seule réponse, comme on disait en espagnol "water dos pájaros de un tiro".*

6. Dans la phrase : « Un mec en **starco** noir et blanc », par quel procédé a été créé le jeu de mot (en gras) ?

- a. Homophonie
- b. Polysémie

☒ c. Verlan

7. Corrigez la ou les erreurs dans la phrase suivante : « Moi, une fois que je connais leur signe astronomique et la rémunération de leur salaire, ça va »

8. « Moi je choqe, je dérange... Mais les gens sont pas capables de voir que je peux très bien remettre les choses à leur place après » : Quelles sont les deux acceptions en espagnol, du mot souligné? Quel est le type de jeu de mot ?

- ☒ a. Molestar
- ☒ b. Descolocar
- c. Perturbar
- d. Desordenar

9. Reliez les différents procédés à leur jeu de mot associé :

- |  |              |
|--|--------------|
| A. « Quelles sont vos priorités dans la vie ? À droite » | 1. Métaphore |
| B. « Je mets les pieds dans le plat »                    | 2. Paronymie |
| C. « Je me fais tèj comme une merde »                    | 3. Polysémie |
| D. « Je suis membre suppliante »                         | 4. Verlan    |

10. Traduisez en espagnol les phrases suivantes, en essayant de respecter le registre:

- Ils trouvent toujours des excuses. Ils me disent « vous manquez de tenue ! Alors qu'à chaque fois je viens avec une robe différente. »
- Ils veulent me taxer comme si j'étais Nadine de Rothschild

→ Encuentran siempre excusas. Me dicen "le falta valor ! Cada vez vengo con un traje diferente".

→ Quieren taxarme como si fuera Nadine de Rothschild

### Questionnaire Trabajo Fin de Grado de Joanne Navarro

Etudes: *filologia francesa*

Sexe: *Femme*

Année: *3ème*

Age: *24 ans*

1. De manière générale, qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans un discours émis par un natif français ?
  - a. La prononciation
  - b. Les jeux de mots
  - ☒ c. Les références culturelles
  - d. Le langage familier
2. Retrouvez l'expression originale : « On était serrés comme des Sardaigne ». Que signifie-t-elle ? *On était serrés comme des sardines. Elle signifie qu'il y a beaucoup de monde ou qu'il y avait pas place par tout le monde.*
3. Où est le jeu de mot dans la phrase : « La pelouse est en cours de préparation, là d'ailleurs mon fils tond » ? *Le jeu de mot dans la phrase est dans la deuxième relative, précisément dans l'adverbe là.*
4. Quel est le sens de la phrase : « Je lui balance une pomme en pleine poire » ?
  - a. Je lui lance une pomme dans le visage
  - b. Je lui mets un coup de poing
  - ☒ c. Je lui claque la porte au nez
5. Soulignez le jeu de mot dans : « Qu'ils se rallient à ma cause, comme ça ils feront d'une pierre deux coups...bertin » A quoi fait-il référence ?

6. Dans la phrase : « Un mec en **starco** noir et blanc », par quel procédé a été créé le jeu de mot (en gras) ?

- a. Homophonie
- b. Polysémie

☒ c. Verlan

7. Corrigez la ou les erreurs dans la phrase suivante : « Moi, une fois que je connais <sup>leur</sup> signe astronomique et la rémunération de <sup>son</sup> ~~leur~~ salaire, ça va »

8. « Moi je choqe, je déränge... Mais les gens sont pas capables de voir que je peux très bien remettre les choses à leur place après » : Quelles sont les deux acceptions en espagnol, du mot souligné? Quel est le type de jeu de mot ?

- a. Molestar
- ☒ b. Descolocar
- c. Perturbar
- d. Desordenar

9. Reliez les différents procédés à leur jeu de mot associé :

- |  |   |
|--|---|
| A. « Quelles sont vos priorités dans la vie ? À droite » | <input checked="" type="checkbox"/> Métaphore |
| B. « Je mets les pieds dans le plat »                    | <input checked="" type="checkbox"/> Paronymie |
| C. « Je me fais têtj comme une merde »                   | <input checked="" type="checkbox"/> Polysémie |
| D. « Je suis membre suppliante »                         | <input checked="" type="checkbox"/> Verlan    |

10. Traduisez en espagnol les phrases suivantes, en essayant de respecter le registre:

- Ils trouvent toujours des excuses. Ils me disent « vous manquez de tenue ! Alors qu'à chaque fois je viens avec une robe différente. »

- Ils veulent me taxer comme si j'étais Nadine de Rothschild

↳ ELLOS me quieren meter como si fuera Nadine de Rothschild.

### Questionnaire Trabajo Fin de Grado de Joanne Navarro

Etudes: *Études de français*

Sexe: *Féminin*

Année: *3ème*

Age: *23*

1. De manière générale, qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans un discours émis par un natif français ?
  - a. La prononciation
  - b. Les jeux de mots
  - ☒ c. Les références culturelles
  - d. Le langage familier
2. Retrouvez l'expression originale : « *On était serrés comme des Sardaigne* ». Que signifie-t-elle ?

*Qu'on se trouve dans un espace serré.*
3. Où est le jeu de mot dans la phrase : « La pelouse est en cours de préparation, là d'ailleurs mon fils tond » ?
4. Quel est le sens de la phrase : « Je lui balance une pomme en pleine poire » ?
  - ☒ a. Je lui lance une pomme dans le visage
  - b. Je lui mets un coup de poing
  - c. Je lui claque la porte au nez
5. Soulignez le jeu de mot dans : « Qu'ils se rallient à ma cause, comme ça ils feront d'une pierre deux coups...bertin » A quoi fait-il référence ?

6. Dans la phrase : « Un mec en **starco** noir et blanc », par quel procédé a été créé le jeu de mot (en gras) ?

a. Homophonie

b. Polysémie

☒ c. Verlan

7. Corrigez la ou les erreurs dans la phrase suivante : « Moi, une fois que je connais leur signe astronomique et la rémunération de leur salaire, ça va »

8. « Moi je choque, je dérange... Mais les gens sont pas capables de voir que je peux très bien remettre les choses à leur place après » : Quelles sont les deux acceptions en espagnol, du mot souligné? Quel est le type de jeu de mot ?

☒ a. Molestar

b. Descolocar

c. Perturbar

☒ d. Desordenar

9. Reliez les différents procédés à leur jeu de mot associé :

A. « Quelles sont vos priorités dans la vie ? À droite » 2

1. Métaphore

B. « Je mets les pieds dans le plat » 1

2. Paronymie

C. « Je me fais têtj comme une merde » 4

3. Polysémie

D. « Je suis membre suppliante » 3

4. Verlan

10. Traduisez en espagnol les phrases suivantes, en essayant de respecter le registre:

- Ils trouvent toujours des excuses. Ils me disent « vous manquez de tenue ! Alors qu'à chaque fois je viens avec une robe différente. »

- Ils veulent me taxer comme si j'étais Nadine de Rothschild

- Siempre se excusan. Ellos ~~me~~ me dicen :

- Me quieren "estafar" como si fuera Nadine de Rothschild



### Questionnaire Trabajo Fin de Grado de Joanne Navarro

Etudes: Études Françaises

Sexe: F

Année: 2015 3<sup>e</sup> année

Age: 21

1. De manière générale, qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans un discours émis par un natif français ?
  - ☒ a. La prononciation
  - b. Les jeux de mots
  - c. Les références culturelles
  - d. Le langage familier
2. Retrouvez l'expression originale : « *On était serrés comme des Sardaigne* ». Que signifie-t-elle ?
3. Où est le jeu de mot dans la phrase : « La pelouse est en cours de préparation, là d'ailleurs mon fils tond » ?

ils tond
4. Quel est le sens de la phrase : « Je lui balance une pomme en pleine poire » ?
  - ☒ a. Je lui lance une pomme dans le visage
  - b. Je lui mets un coup de poing
  - c. Je lui claque la porte au nez
5. Soulignez le jeu de mot dans : « Qu'ils se rallient à ma cause, comme ça ils feront d'une pierre deux coups...bertin » A quoi fait-il référence ?

6. Dans la phrase : « Un mec en **starco** noir et blanc », par quel procédé a été créé le jeu de mot (en gras) ?

- a. Homophonie
- b. Polysémie
- ☒ c. Verlan

7. Corrigez la ou les erreurs dans la phrase suivante : « Moi, une fois que je connais ~~leur~~ <sup>le</sup> signe astronomique et la rémunération de leur salaire, ~~ça va~~ »

8. « Moi je choque, je dérange... Mais les gens sont pas capables de voir que je peux très bien remettre les choses à leur place après » : Quelles sont les deux acceptions en espagnol, du mot souligné? Quel est le type de jeu de mot ?

- a. Molestar
- ☒ b. Descolocar
- ☒ c. Perturbar
- d. Desordenar

9. Reliez les différents procédés à leur jeu de mot associé :

- |  |              |
|--|--------------|
| A. « Quelles sont vos priorités dans la vie ? À droite » | 1. Métaphore |
| B. « Je mets les pieds dans le plat »                    | 2. Paronymie |
| C. « Je me fais tèj comme une merde »                    | 3. Polysémie |
| D. « Je suis membre suppliante »                         | 4. Verlan    |

10. Traduisez en espagnol les phrases suivantes, en essayant de respecter le registre:

- Ils trouvent toujours des excuses. Ils me disent « vous manquez de tenue ! Alors qu'à chaque fois je viens avec une robe différente. »
- Ils veulent me taxer comme si j'étais Nadine de Rothschild

1. Enuentran siempre excusas, me dicen que me falta ropa, mientras que cada vez yo voy con una ropa diferente
- Ellos me quieren culpar como si yo fuera Nadine e Rothschild.

### Questionnaire Trabajo Fin de Grado de Joanne Navarro

Etudes: *Estudios Francesos*

Année: *2015-2016* 3<sup>ème</sup>

Sexe: *F*

Age: *45*

1. De manière générale, qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans un discours émis par un natif français ?
  - a. La prononciation
  - ☒ b. Les jeux de mots
  - c. Les références culturelles
  - d. Le langage familier
2. Retrouvez l'expression originale : « *On était serrés comme des Sardaigne* ». Que signifie-t-elle ?  
\_\_\_\_\_
3. Où est le jeu de mot dans la phrase : « La pelouse est en cours de préparation, là d'ailleurs mon fils tond » ?  
\_\_\_\_\_
4. Quel est le sens de la phrase : « Je lui balance une pomme en pleine poire » ?
  - ☒ a. Je lui lance une pomme dans le visage
  - b. Je lui mets un coup de poing
  - c. Je lui claque la porte au nez
5. Soulignez le jeu de mot dans : « Qu'ils se rallient à ma cause, comme ça ils feront d'une pierre deux coups...bertin » A quoi fait-il référence ?

6. Dans la phrase : « Un mec en **starco** noir et blanc », par quel procédé a été créé le jeu de mot (en gras) ?

- a. Homophonie
- b. Polysémie
- c. Verlan

7. Corrigez la ou les erreurs dans la phrase suivante : « Moi, une fois que je connais leur signe astronomique et la rémunération de leur salaire, ça va »  
*astrologique*

8. « Moi je choqe, je dérange... Mais les gens sont pas capables de voir que je peux très bien remettre les choses à leur place après » : Quelles sont les deux acceptions en espagnol, du mot souligné? Quel est le type de jeu de mot ?

- ☒ a. Molestar
- b. Descolocar
- c. Perturbar
- d. Desordenar

9. Reliez les différents procédés à leur jeu de mot associé :

- |  |              |
|--|--------------|
| A. « Quelles sont vos priorités dans la vie ? À droite » | 1. Métaphore |
| B. « Je mets les pieds dans le plat »                    | 2. Paronymie |
| C. « Je me fais tèj comme une merde »                    | 3. Polysémie |
| D. « Je suis membre suppliante »                         | 4. Verlan    |

10. Traduisez en espagnol les phrases suivantes, en essayant de respecter le registre:

- Ils trouvent toujours des excuses. Ils me disent « vous manquez de tenue ! Alors qu'à chaque fois je viens avec une robe différente. »
- Ils veulent me taxer comme si j'étais Nadine de Rothschild

### Questionnaire Trabajo Fin de Grado de Joanne Navarro

Etudes: *Estudios de francés i espanyol*

Sexe: *femme*

Année: *4ème*

Age: *21*

1. De manière générale, qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans un discours émis par un natif français ?
  - a. La prononciation
  - b. Les jeux de mots
  - c. Les références culturelles
  - ☒ d. Le langage familier
2. Retrouvez l'expression originale : « *On était serrés comme des Sardaigne* ». Que signifie-t-elle ?
3. Où est le jeu de mot dans la phrase : « La pelouse est en cours de préparation, là d'ailleurs mon fils tond » ?
4. Quel est le sens de la phrase : « Je lui balance une pomme en pleine poire » ?
  - a. Je lui lance une pomme dans le visage
  - ☒ b. Je lui mets un coup de poing
  - c. Je lui claque la porte au nez
5. Soulignez le jeu de mot dans : « Qu'ils se rallient à ma cause, comme ça ils feront d'une pierre deux coups...bertin » A quoi fait-il référence ?

6. Dans la phrase : « Un mec en **starco** noir et blanc », par quel procédé a été créé le jeu de mot (en gras) ?

- a. Homophonie
- b. Polysémie
- ☒ c. Verlan

7. Corrigez la ou les erreurs dans la phrase suivante : « Moi, une fois que je connais leur signe astronomique et la rénumération de leur salaire, ça va »

*astrologique / rémunération  
astuce*

8. « Moi je choque, je dérange... Mais les gens sont pas capables de voir que je peux très bien remettre les choses à leur place après » : Quelles sont les deux acceptions en espagnol, du mot souligné? Quel est le type de jeu de mot ?

- ☒ a. Molestar
- b. Descolocar
- c. Perturbar
- ☒ d. Desordenar

9. Reliez les différents procédés à leur jeu de mot associé :

A. « Quelles sont vos priorités dans la vie ? À droite »

1. Métaphore **B**

B. « Je mets les pieds dans le plat »

2. Paronymie **A**

C. « Je me fais têt comme une merde »

3. Polysémie **D**

D. « Je suis membre suppliante »

4. Verlan **C**

10. Traduisez en espagnol les phrases suivantes, en essayant de respecter le registre:

- Ils trouvent toujours des excuses. Ils me disent « vous manquez de tenue ! Alors qu'à chaque fois je viens avec une robe différente. »

- Ils veulent me taxer comme si j'étais Nadine de Rothschild

*Quiereu haceme pagar como si fuese Nadine de Rothschild  
(alguien muy rico)*

*« Se piensan que soy el Banco de España »*

### Questionnaire Trabajo Fin de Grado de Joanne Navarro

Etudes: *études françaises et espagnols*

Sexe: *Masculin*

Année: *4ème année*

Age: *23*

1. De manière générale, qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans un discours émis par un natif français ?
  - a. La prononciation
  - b. Les jeux de mots
  - c. Les références culturelles
  - ☒ d. Le langage familier
2. Retrouvez l'expression originale : « On était serrés comme des Sardaigne ». Que signifie-t-elle ? *Il signifie être trop proches les uns des autres.*
3. Où est le jeu de mot dans la phrase : « La pelouse est en cours de préparation, là d'ailleurs mon fils tond » ?
4. Quel est le sens de la phrase : « Je lui balance une pomme en pleine poire » ?
  - a. Je lui lance une pomme dans le visage
  - ☒ b. Je lui mets un coup de poing
  - c. Je lui claque la porte au nez
5. Soulignez le jeu de mot dans : « Qu'ils se rallient à ma cause, comme ça ils feront d'une pierre deux coups...bertin » A quoi fait-il référence ?  
*Il fait référence à l'homme qui est l'unique animal en se tromper avec la même pierre.*

6. Dans la phrase : « Un mec en **starco** noir et blanc », par quel procédé a été créé le jeu de mot (en gras) ?

- a. Homophonie
- ☒ b. Polysémie
- c. Verlan

7. Corrigez la où les erreurs dans la phrase suivante : « Moi, une fois que je connais leur signe astronomique et la rémunération de leur salaire, ça va »

8. « Moi je choqe, je dérange... Mais les gens sont pas capables de voir que je peux très bien remettre les choses à leur place après » : Quelles sont les deux acceptions en espagnol, du mot souligné? Quel est le type de jeu de mot ?

- ☒ a. Molestar
- b. Descolocar
- ☒ c. Perturbar
- d. Desordenar

9. Reliez les différents procédés à leur jeu de mot associé :

- |  |              |
|--|--------------|
| A. « Quelles sont vos priorités dans la vie ? À droite » | 1. Métaphore |
| B. « Je mets les pieds dans le plat »                    | 2. Paronymie |
| C. « Je me fais têtj comme une merde »                   | 3. Polysémie |
| D. « Je suis membre suppliante »                         | 4. Verlan    |

10. Traduisez en espagnol les phrases suivantes, en essayant de respecter le registre:

- Ils trouvent toujours des excuses. Ils me disent « vous manquez de tenue ! Alors qu'à chaque fois je viens avec une robe différente. »
- Ils veulent me taxer comme si j'étais Nadine de Rothschild

« Encuentran siempre excusas. Me dicen: « te falta tacto !  
Ya que vengo cada vez con un vestido diferente. »

- Me quieren cobrar como si fuera Nadine de Rothschild.



### Questionnaire Trabajo Fin de Grado de Joanne Navarro

Etudes: *Anglais et Français*

Sexe: *Homme*

Année: *4ème*

Age: *23*

1. De manière générale, qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans un discours émis par un natif français ?
  - a. La prononciation
  - b. Les jeux de mots
  - ☒ c. Les références culturelles
  - d. Le langage familier
2. Retrouvez l'expression originale : « *On était serrés comme des Sardaigne* ». Que signifie-t-elle ?  
*Né pas avoir de l'espace pour bouger.*
3. Où est le jeu de mot dans la phrase : « La pelouse est en cours de préparation, là d'ailleurs mon fils tond » ?
4. Quel est le sens de la phrase : « Je lui balance une pomme en pleine poire » ?
  - a. Je lui lance une pomme dans le visage
  - ☒ b. Je lui mets un coup de poing
  - c. Je lui claque la porte au nez
5. Soulignez le jeu de mot dans : « Qu'ils se rallient à ma cause, comme ça ils feront d'une pierre deux coups...bertin » A quoi fait-il référence ?

6. Dans la phrase : « Un mec en **starco** noir et blanc », par quel procédé a été créé le jeu de mot (en gras) ?

- a. Homophonie
- b. Polysémie

☒ c. Verlan

7. Corrigez la ou les erreurs dans la phrase suivante : « Moi, une fois que je connais leur signe astronomique et la rémunération de leur salaire, ça va »

astrole remuneration

8. « Moi je choqe, je dérange... Mais les gens sont pas capables de voir que je peux très bien remettre les choses à leur place après » : Quelles sont les deux acceptions en espagnol, du mot souligné? Quel est le type de jeu de mot ?

☒ a. Molestar

b. Descolocar

☒ c. Perturbar

d. Desordenar

9. Reliez les différents procédés à leur jeu de mot associé :

A. « Quelles sont vos priorités dans la vie ? À droite » 2

1. Métaphore

B. « Je mets les pieds dans le plat » 3

2. Paronymie

C. « Je me fais tèt comme une merde » 4

3. Polysémie

D. « Je suis membre suppliante » 1

4. Verlan

10. Traduisez en espagnol les phrases suivantes, en essayant de respecter le registre:

- Ils trouvent toujours des excuses. Ils me disent « vous manquez de tenue ! Alors qu'à chaque fois je viens avec une robe différente. »

- Ils veulent me taxer comme si j'étais Nadine de Rothschild

• Siempre encuentran excusas. Me dicen "usted no tiene estilo! Y eso que siempre vengo con ropa diferente."

• Me quieren cobrar como si fuese el rey de España.

### Questionnaire Trabajo Fin de Grado de Joanne Navarro

Etudes: Français et Arabe

Sexe: Masculin

Année: Quatrième

Age: 21

1. De manière générale, qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans un discours émis par un natif français ?
  - a. La prononciation
  - b. Les jeux de mots
  - ☒ c. Les références culturelles
  - d. Le langage familier
2. Retrouvez l'expression originale : « On était serrés comme des Sardaigne ». Que signifie-t-elle ?
3. Où est le jeu de mot dans la phrase : « La pelouse est en cours de préparation, là d'ailleurs mon fils tond » ?
4. Quel est le sens de la phrase : « Je lui balance une pomme en pleine poire » ?
  - a. Je lui lance une pomme dans le visage
  - ☒ b. Je lui mets un coup de poing
  - c. Je lui claque la porte au nez
5. Soulignez le jeu de mot dans : « Qu'ils se rallient à ma cause, comme ça ils feront d'une pierre deux coups...bertin » A quoi fait-il référence ?

6. Dans la phrase : « Un mec en **starco** noir et blanc », par quel procédé a été créé le jeu de mot (en gras) ?

- a. Homophonie
- b. Polysémie
- c. Verlan

7. Corrigez la ou les erreurs dans la phrase suivante : « Moi, une fois que je connais leur signe astronomique et la rémunération de leur salaire, ça va »  
*astrologique*

8. « Moi je choque, je dérange... Mais les gens sont pas capables de voir que je peux très bien remettre les choses à leur place après » : Quelles sont les deux acceptions en espagnol, du mot souligné? Quel est le type de jeu de mot ? *Polysémie*

- a. Molestar
- b. Descolocar
- c. Perturbar
- d. Desordenar

9. Reliez les différents procédés à leur jeu de mot associé :

- |  |                |
|--|----------------|
| A. « Quelles sont vos priorités dans la vie ? À droite » | 1. Métaphore B |
| B. « Je mets les pieds dans le plat »                    | 2. Paronymie A |
| C. « Je me fais tèj comme une merde »                    | 3. Polysémie D |
| D. « Je suis membre suppliante »                         | 4. Verlan C    |

10. Traduisez en espagnol les phrases suivantes, en essayant de respecter le registre:

- Ils trouvent toujours des excuses. Ils me disent « vous manquez de tenue ! Alors qu'à chaque fois je viens avec une robe différente. »
- Ils veulent me taxer comme si j'étais Nadine de Rothschild

*• Ellos siempre tienen excusas. Ellos me dicen "vaya Usted falta a su palabra. Cada vez que vengo nos cambiado de idea"*

*• Ellos quieren tratar me como si fuera especial*

### Questionnaire Trabajo Fin de Grado de Joanne Navarro

Etudes: Français et espagnol

Année: 4<sup>ème</sup> année

Sexe: Femme

Age: 21 ans

1. De manière générale, qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans un discours émis par un natif français ?
  - a. La prononciation
  - ☒ b. Les jeux de mots
  - c. Les références culturelles
  - d. Le langage familier
2. Retrouvez l'expression originale : « On était serrés comme des Sardaigne ». Que signifie-t-elle ?

on était serrés comme des sardines  
Beaucoup de gens dans un lieu peu spacieux
3. Où est le jeu de mot dans la phrase : « La pelouse est en cours de préparation, là d'ailleurs mon fils tond » ?
4. Quel est le sens de la phrase : « Je lui balance une pomme en pleine poire » ?
  - a. Je lui lance une pomme dans le visage
  - ☒ b. Je lui mets un coup de poing
  - c. Je lui claque la porte au nez
5. Soulignez le jeu de mot dans : « Qu'ils se rallient à ma cause, comme ça ils feront d'une pierre deux coups, bertin » A quoi fait-il référence ?

6. Dans la phrase : « Un mec en starco noir et blanc », par quel procédé a été créé le jeu de mot (en gras) ?

- a. Homophonie
- b. Polysémie
- c. Verlan

7. Corrigez la ou les erreurs dans la phrase suivante : « Moi, une fois que je connais leur signe astronomique et la rémunération de leur salaire, ça va »

*connaisse*

8. « Moi je choque, je dérange... Mais les gens sont pas capables de voir que je peux très bien remettre les choses à leur place après » : Quelles sont les deux acceptions en espagnol, du mot souligné? Quel est le type de jeu de mot ?

- ☒ a. Molestar
- b. Descolocar
- c. Perturbar
- ☒ d. Desordenar

9. Reliez les différents procédés à leur jeu de mot associé :

- |  |                |
|--|----------------|
| A. « Quelles sont vos priorités dans la vie ? À droite » | → 1. Métaphore |
| B. « Je mets les pieds dans le plat »                    | → 2. Paronymie |
| C. « Je me fais tètj comme une merde »                   | → 3. Polysémie |
| D. « Je suis membre suppliante »                         | → 4. Verlan    |

10. Traduisez en espagnol les phrases suivantes, en essayant de respecter le registre:

1. Ils trouvent toujours des excuses. Ils me disent « vous manquez de tenue ! Alors qu'à chaque fois je viens avec une robe différente. »

2. Ils veulent me taxer comme si j'étais Nadine de Rothschild

1. Ellos siempre encuentran excusas. Me dicen « <sup>necesitas ropa</sup> te falta ropa » ! Aunque yo cada vez llevo ropa diferente

2. Me quieren multar como si fuese Nadine de Rothschild.

### Questionnaire Trabajo Fin de Grado de Joanne Navarro

Etudes: *Francès i català*

Sexe: *F.*

Année: *~~2014/2015~~*  
*1<sup>ère</sup>*

Age: *30*

1. De manière générale, qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans un discours émis par un natif français ?
  - a. La prononciation
  - ☒ b. Les jeux de mots
  - c. Les références culturelles
  - d. Le langage familier
2. Retrouvez l'expression originale : « *On était serrés comme des Sardaigne* ». Que signifie-t-elle ? *Qu'il ya bcp de gent*
3. Où est le jeu de mot dans la phrase : « La pelouse est en cours de préparation, là d'ailleurs mon fils tond » ?
4. Quel est le sens de la phrase : « Je lui balance une pomme en pleine poire » ?
  - a. Je lui lance une pomme dans le visage
  - b. Je lui mets un coup de poing
  - ☒ c. Je lui claque la porte au nez
5. Soulignez le jeu de mot dans : « Qu'ils se rallient à ma cause, comme ça ils feront d'une pierre deux coups...bertin » A quoi fait-il référence ?

6. Dans la phrase : « Un mec en **starco** noir et blanc », par quel procédé a été créé le jeu de mot (en gras) ?

a. Homophonie

b. Polysémie

☒ c. Verlan

7. Corrigez la ou les erreurs dans la phrase suivante : « Moi, une fois que je connais leur signe astronomique et la rémunération de leur salaire, ça va »

8. « Moi je choque, je dérange... Mais les gens sont pas capables de voir que je peux très bien remettre les choses à leur place après » : Quelles sont les deux acceptions en espagnol, du mot souligné? Quel est le type de jeu de mot ?

☒ a. Molestar

b. Descolocar

c. Perturbar

d. Desordenar

9. Reliez les différents procédés à leur jeu de mot associé :

A. « Quelles sont vos priorités dans la vie ? À droite » Z

1. Métaphore

B. « Je mets les pieds dans le plat » ^

2. Paronymie

C. « Je me fais tèj comme une merde » k

3. Polysémie

D. « Je suis membre suppliante » 3

4. Verlan

10. Traduisez en espagnol les phrases suivantes, en essayant de respecter le registre:

- Ils trouvent toujours des excuses. Ils me disent « vous manquez de tenue ! Alors qu'à chaque fois je viens avec une robe différente. »
- Ils veulent me taxer comme si j'étais Nadine de Rothschild



### Questionnaire Trabajo Fin de Grado de Joanne Navarro

Etudes: *Grau en Estudis francesos*

Sexe: *Feminin*

Année: *2014-2015*

Age: *22*

1. De manière générale, qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans un discours émis par un natif français ?
  - a. La prononciation
  - ☒ b. Les jeux de mots
  - c. Les références culturelles
  - d. Le langage familier
  
2. Retrouvez l'expression originale : « *On était serrés comme des Sardaigne* ». Que signifie-t-elle ?

*On est fumé comme ceux de la Sardaigne.*
  
3. Où est le jeu de mot dans la phrase : « La pelouse est en cours de préparation, là d'ailleurs mon fils tond » ?

*Pelouse - fils*
  
4. Quel est le sens de la phrase : « Je lui balance une pomme en pleine poire » ?
  - a. Je lui lance une pomme dans le visage
  - b. Je lui mets un coup de poing
  - ☒ c. Je lui claque la porte au nez
  
5. Soulignez le jeu de mot dans : « Qu'ils se rallient à ma cause, comme ça ils feront d'une pierre deux coups...bertin » A quoi fait-il référence ?

*Qu'ils sont totalement impliqués.*



6. Dans la phrase : « Un mec en **starco** noir et blanc », par quel procédé a été créé le jeu de mot (en gras) ?

- a. Homophonie
- b. Polysémie
- ☒ c. Verlan

7. Corrigez la ou les erreurs dans la phrase suivante : « Moi, une fois que je connais leur signe astronomique et la rémunération de leur salaire, ça va »  
*astrológique*

8. « Moi je choque, je dérange... Mais les gens sont pas capables de voir que je peux très bien remettre les choses à leur place après » : Quelles sont les deux acceptions en espagnol, du mot souligné? Quel est le type de jeu de mot ?

- a. Molestar
- ☒ b. Descolocar
- c. Perturbar
- ☒ d. Desordenar

9. Reliez les différents procédés à leur jeu de mot associé :

- |  |              |
|--|--------------|
| A. « Quelles sont vos priorités dans la vie ? À droite » | 1. Métaphore |
| B. « Je mets les pieds dans le plat »                    | 2. Paronymie |
| C. « Je me fais tèj comme une merde »                    | 3. Polysémie |
| D. « Je suis membre suppliante »                         | 4. Verlan    |

10. Traduisez en espagnol les phrases suivantes, en essayant de respecter le registre :

- Ils trouvent toujours des excuses. Ils me disent « vous manquez de tenue ! Alors qu'à chaque fois je viens avec une robe différente. »  
*Siempre ponen excusas. Me dicen « ¡los falta ropa! Así que cada vez vengo con una vestimenta diferente. »*
- Ils veulent me taxer comme si j'étais Nadine de Rothschild.  
*Me quieren acusar como si fuese Nadine de Rothschild.*

### Questionnaire Trabajo Fin de Grado de Joanne Navarro

Etudes: *Grau d'Estudis Francesos*

Sexe: *feminin*

Année: *3<sup>e</sup>*

Age: *20*

1. De manière générale, qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans un discours émis par un natif français ?
  - a. La prononciation
  - ☒ b. Les jeux de mots
  - c. Les références culturelles
  - d. Le langage familier
2. Retrouvez l'expression originale : « *On était serrés comme des Sardaigne* ». Que signifie-t-elle ? *Je ne sais pas. Je n'avait pas écouté jamais cette expression.*
3. Où est le jeu de mot dans la phrase : « La pelouse est en cours de préparation, là d'ailleurs mon fils tond » ? *Je ne sais pas.*
4. Quel est le sens de la phrase : « Je lui balance une pomme en pleine poire » ?
  - a. Je lui lance une pomme dans le visage
  - b. Je lui mets un coup de poing
  - ☒ c. Je lui claque la porte au nez
5. Soulignez le jeu de mot dans : « Qu'ils se rallient à ma cause, comme ça ils feront d'une pierre deux coups...bertin » A quoi fait-il référence ? *Je ne sais pas*



6. Dans la phrase : « Un mec en **starco** noir et blanc », par quel procédé a été créé le jeu de mot (en gras) ?

- a. Homophonie
- b. Polysémie
- ☒ c. Verlan

7. Corrigez la ou les erreurs dans la phrase suivante : « Moi, une fois que je connais leur signe astronomique et la rémunération de leur salaire, ça va »

8. « Moi je choque, je dérange... Mais les gens sont pas capables de voir que je peux très bien remettre les choses à leur place après » : Quelles sont les deux acceptions en espagnol, du mot souligné? Quel est le type de jeu de mot ? *la Polysémie*

- ☒ a. Molestar
- b. Descolocar
- c. Perturbar
- ☒ d. Desordenar

9. Reliez les différents procédés à leur jeu de mot associé :

- |   |              |
|---|--------------|
| A. « Quelles sont vos priorités dans la vie ? À droite » <i>2</i> | 1. Métaphore |
| B. « Je mets les pieds dans le plat » <i>1</i>                    | 2. Paronymie |
| C. « Je me fais tèj comme une merde » <i>4</i>                    | 3. Polysémie |
| D. « Je suis membre suppliante » <i>3</i>                         | 4. Verlan    |

10. Traduisez en espagnol les phrases suivantes, en essayant de respecter le registre:

- Ils trouvent toujours des excuses. Ils me disent « vous manquez de tenue ! Alors qu'à chaque fois je viens avec une robe différente. » *Ellos encuentran siempre excusas. Me dicen "as falta"*
- Ils veulent me taxer comme si j'étais Nadine de Rothschild.  
*Me taxan como si fiera Nadine de Rothschild.*



### Questionnaire Trabajo Fin de Grado de Joanne Navarro

Etudes: Française

Sexe: F

Année: 2014-2015

Age: 22

1. De manière générale, qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans un discours émis par un natif français ?

- a. La prononciation
- b. Les jeux de mots
- c. Les références culturelles
- ☒ d. Le langage familier

2. Retrouvez l'expression originale : « On était serrés comme des Sardaigne ». Que signifie-t-elle ?

Il y avait tellement de gens qu'on ne pouvait même pas bouger.

3. Où est le jeu de mot dans la phrase : « La pelouse est en cours de préparation, là d'ailleurs mon fils tond » ?

"mon fils tond" → mon fiston

4. Quel est le sens de la phrase : « Je lui balance une pomme en pleine poire » ?

- a. Je lui lance une pomme dans le visage
- b. Je lui mets un coup de poing
- ☒ c. Je lui claque la porte au nez

5. Soulignez le jeu de mot dans : « Qu'ils se rallient à ma cause, comme ça ils feront d'une pierre deux coups...bertin » A quoi fait-il référence ?

Je ne sais pas...



6. Dans la phrase : « Un mec en **starco** noir et blanc », par quel procédé a été créé le jeu de mot (en gras) ?

- a. Homophonie
- b. Polysémie
- c. Verlan

7. Corrigez <sup>la</sup> ou les erreurs dans la phrase suivante : « Moi, une fois que je <sup>sais</sup> connais leur signe astronomique et la rémunération <sup>c'est bon</sup> de leur salaire, ça va »

8. « Moi je choque, je dérange... Mais les gens sont pas capables de voir que je peux très bien remettre les choses à leur place après » : Quelles sont les deux acceptions en espagnol, du mot souligné? Quel est le type de jeu de mot ?

- a. Molestar
- b. Descolocar
- c. Perturbar
- d. Desordenar

9. Reliez les différents procédés à leur jeu de mot associé :

- |   |              |
|---|--------------|
| A. « Quelles sont vos priorités dans la vie ? À droite » <sup>2</sup> | 1. Métaphore |
| B. « Je mets les pieds dans le plat » <sup>3</sup>                    | 2. Paronymie |
| C. « Je me fais tèt comme une merde » <sup>4</sup>                    | 3. Polysémie |
| D. « Je suis membre suppliante » <sup>1</sup>                         | 4. Verlan    |

10. Traduisez en espagnol les phrases suivantes, en essayant de respecter le registre:

- Ils trouvent toujours des excuses. Ils me disent « vous manquez de tenue ! Alors qu'à chaque fois je viens avec une robe différente. »
  - Ils veulent me taxer comme si j'étais Nadine de Rothschild
- Siempre encuentran excusas. Me dicen : "¡Te falta el vestir!" Cuando cada vez vengo con un vestido diferente.
- Quieren aborrecerme como si fuera Nadine de Rothschild.



### Questionnaire Trabajo Fin de Grado de Joanne Navarro

Etudes: *Filologie française*

Sexe: *femme*

Année: *Dernière année*

Age: *23*

1. De manière générale, qu'est-ce qui vous semble le plus difficile dans un discours émis par un natif français ?
  - a. La prononciation
  - ☒ b. Les jeux de mots
  - c. Les références culturelles
  - d. Le langage familier
2. Retrouvez l'expression originale : « *On était serrés comme des Sardaigne* ». Que signifie-t-elle ?

*Estar apretats com en una llauva de sardines.*
3. Où est le jeu de mot dans la phrase : « La pelouse est en cours de préparation, là d'ailleurs mon fils tond » ?
4. Quel est le sens de la phrase : « Je lui balance une pomme en pleine poire » ?
  - a. Je lui lance une pomme dans le visage
  - ☒ b. Je lui mets un coup de poing
  - c. Je lui claque la porte au nez
5. Soulignez le jeu de mot dans : « Qu'ils se rallient à ma cause, comme ça ils feront d'une pierre deux coups...bertin » A quoi fait-il référence ?



6. Dans la phrase : « Un mec en **starco** noir et blanc », par quel procédé a été créé le jeu de mot (en gras) ?

- a. Homophonie
- ☒ b. Polysémie
- c. Verlan

7. Corrigez la ou les erreurs dans la phrase suivante : « Moi, une fois que je connais leur signe astronomique et la rémunération de leur salaire, ça va »

8. « Moi je choque, je dérange... Mais les gens sont pas capables de voir que je peux très bien remettre les choses à leur place après » : Quelles sont les deux acceptions en espagnol, du mot souligné? Quel est le type de jeu de mot ?

- a. Molestar
- ☒ b. Descolocar
- c. Perturbar
- ☒ d. Desordenar

Je ne sait pas quel est le type de jeu de mot.

9. Reliez les différents procédés à leur jeu de mot associé :

- |  |                |
|--|----------------|
| A. « Quelles sont vos priorités dans la vie ? À droite » | → 1. Métaphore |
| B. « Je mets les pieds dans le plat »                    | → 2. Paronymie |
| C. « Je me fais tètj comme une merde »                   | → 3. Polysémie |
| D. « Je suis membre suppliante »                         | → 4. Verlan    |

10. Traduisez en espagnol les phrases suivantes, en essayant de respecter le registre:

- Ils trouvent toujours des excuses. Ils me disent « vous manquez de tenue ! Alors qu'à chaque fois je viens avec une robe différente. »
- Ils veulent me taxer comme si j'étais Nadine de Rothschild

1. Siempre <sup>tienen</sup> ~~encuentran~~ excusas. Me dicen : os falta luz ! Entonces cada vez vengo con ropa diferente.
2. Ellos quieren influenciarme como si yo fuera Nadine de Rothschild.